

HAUTE ECOLE PROVINCIALE DE HAINAUT - Condorcet

Rue de la Bruyère 151 - 6001 Marcinelle

Des pages aux images

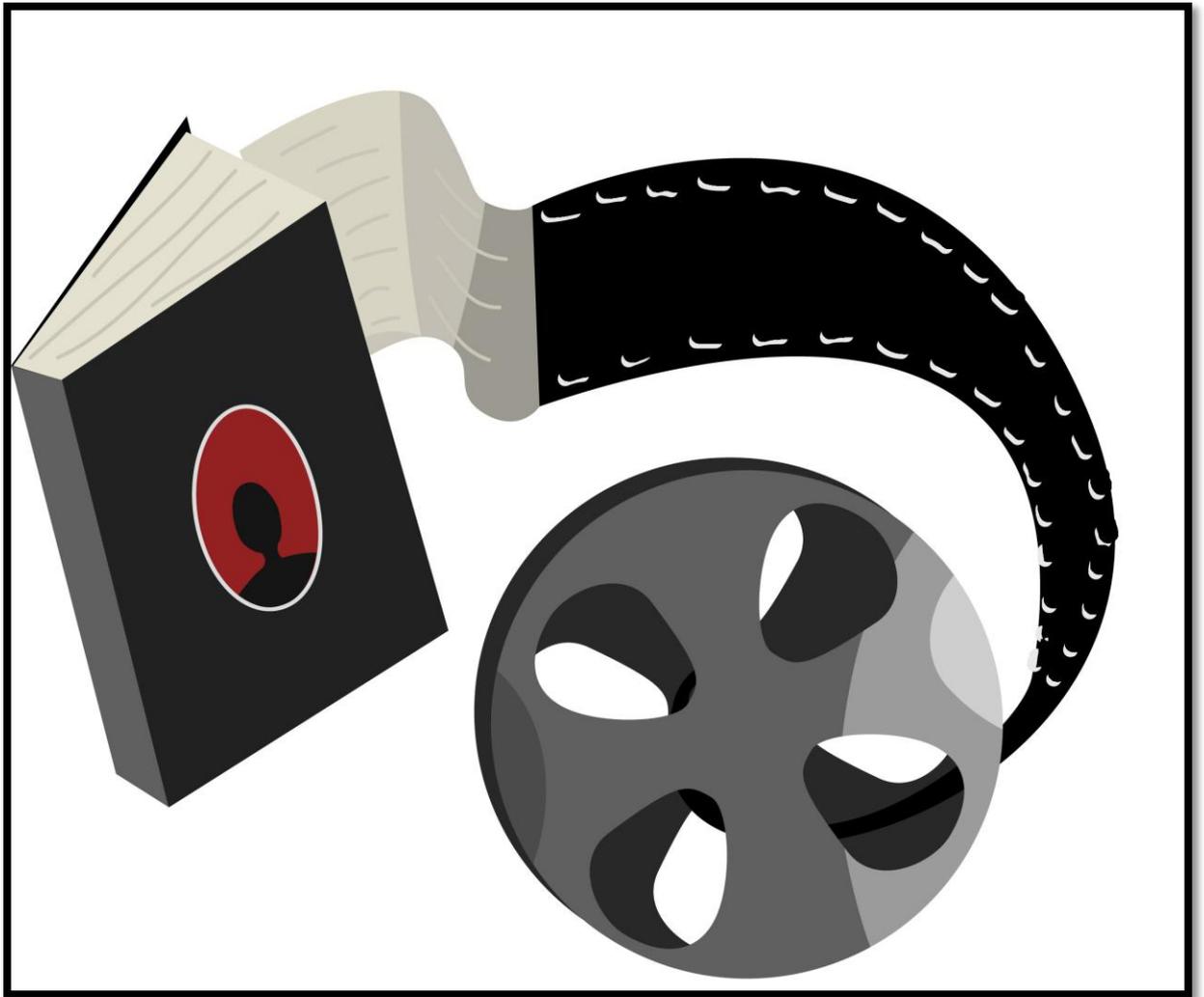
Millénium : un polar son et lumière

LECLERCQ, Violette

Bachelier en communication

2009-2010

1^{ère} session



Je remercie Anne Guyaux pour son précieux suivi.

*De tout cœur, je remercie Maman pour sa présence, Marraine pour ses bons conseils,
Bon-papa pour son génie des mots, Tom pour sa touche artistique et Jordan pour son soutien.*

INTRODUCTION

PREMIERE PARTIE : MILLENIUM UNE SAGA LITTERAIRE

CHAPITRE I : *Qui* est l'homme derrière les romans? Stieg Larsson –Biographie

CHAPITRE II : *Où* ? Découverte de la Suède

CHAPITRE III : *Quoi* ? Millénium

1. Les histoires
2. Les personnages
3. Arbre généalogique
4. La presse dans *Millénium*
5. Et la suite ?
6. Encore des polémiques
7. Edition
8. Un succès fou

DEUXIEME PARTIE : LE FILM

CHAPITRE I : Pourquoi adapter Millénium au cinéma ?

CHAPITRE II : Le film

CHAPITRE III : Le film, un succès ?

CHAPITRE IV : Les déclinaisons

TROISIEME PARTIE : LE JEU DE MIROIR ENTRE LES DEUX CEUVRES

CHAPITRE I : L'adaptation

CHAPITRE II : Des critiques

CHAPITRE III : Des scènes modifiées

CHAPITRE IV : Le débat entre lecteurs

CHAPITRE V : Un questionnaire

CONCLUSION

Annexes

Bibliographie

Table des matières

INTRODUCTION

Le phénomène *Millénium* tient en haleine plus de vingt millions de lecteurs depuis 2006. Stieg Larsson, journaliste d'investigation suédois, est l'auteur de cette trilogie qui dépeint la société suédoise du XXI^e siècle. Décédé pendant le processus d'édition, il n'a pas connu le succès de sa plume. Aujourd'hui encore, cette drogue douce contamine le monde entier pour le plus grand plaisir des lecteurs...

Un cocktail macabre pimente le succès de *Millénium* : le décès prématuré de l'écrivain assaisonné par les polémiques autour de l'héritage entre sa famille et sa compagne saupoudrées de l'existence d'un quatrième manuscrit... *Millénium* est un phénomène. Comme tout bon succès de librairie qui se respecte, il a même envahi les salles obscures.

Les adaptations cinématographiques de romans sont un phénomène courant depuis l'invention du cinéma. De nombreux romans ont été adaptés au cinéma. De grands auteurs ont vu leurs écrits portés à l'écran : Zola, Laclos, Hugo, Stocker, King...Ce procédé mérite de s'y attarder.

Depuis ma lecture d'Harry Potter en 2001, le plaisir de lire m'a conquise. Peu de temps après, j'ai découvert le film adapté du roman. J'étais curieuse de voir l'histoire sur grand écran. Malheureusement, j'en ai perdu mes personnages imaginés. Malgré cette déception, j'ai conservé la curiosité qui me pousse à croiser des livres et leur adaptation et vice-versa. En connaissant l'histoire grâce au roman, je me sens réellement impliquée dans le film. Je m'approprie l'histoire. J'ai aussi découvert de nombreux romans par l'entremise de l'adaptation.

Millénium a attiré mon attention, il y a un plus d'un an. Je me demandais quel genre de roman se cachait derrière cette mystérieuse couverture noire aux bords rouges, ornée d'une illustration de *Mercredi* de la famille Adams¹. J'ai toujours eu un faible pour les histoires un peu sombres et inquiétantes. Quelle ne fût pas ma surprise quand j'ai appris que le film était en salle ! Je n'avais pas encore lu le livre, j'ai résisté à la tentation d'aller le voir. Je voulais absolument le lire avant de le voir. Je me suis régalée en lisant le

¹ Illustration de Isabel SAMARAS, *Wednesday the Destroyer*, huile sur bois, 2003

premier tome. L'histoire de la disparition d'Harriet Vanger est magistralement orchestrée par Stieg Larsson. J'ai attendu la sortie du DVD pour découvrir l'adaptation. Elle m'a plué mais ma préférence reste au roman.

Le roman et le cinéma sont deux moyens de communication qui fusionnent dans le cadre d'une adaptation cinématographique. Attirée par ces deux formes d'expression, je voulais creuser le phénomène de l'adaptation à travers mon travail de fin d'études.

Plusieurs questions se présentent : les deux œuvres sont-elles si ressemblantes ? Est-ce la même histoire ? Sont-elles indépendantes ? Que pensent les lecteurs des adaptations cinématographiques ?

Mon travail de fin d'études aura pour but de faire les liens entre le tome I de *Millénium* et son adaptation. Je ne prétends pas livrer les clés de l'adaptation d'un livre pour le cinéma. Je tisserai simplement les liens entre les pages et les images.

Mon travail est divisé en trois parties. La première partie présente *Millénium* la saga littéraire sous bien des aspects. La deuxième partie expose *Millénium-Le film*. La dernière partie est consacrée au jeu de miroir entre les deux œuvres. Où j'aborderai le fameux thème de l'adaptation cinématographique.

Première Partie : *Millénium* Une Saga Littéraire

CHAPITRE I

Qui était Stieg Larsson ? Biographie de l'auteur

Qui est la plume derrière ces 1939 pages ? Malheureusement Stieg Larsson n'a pas eu l'opportunité de livrer des interviews sur ses livres car l'écrivain est décédé pendant les procédures d'édition. Zoom sur la vie d'un homme plein de convictions et d'idéaux.

Le journaliste d'investigation suédois est mort subitement le 9 novembre 2004 d'une attaque cardiaque au bureau de la rédaction d'EXPO.

Drôle de coïncidence... Les lecteurs font certainement le parallèle avec la mort du rédacteur en chef du journal *Svenska Morgon Posten*, Håkan Morander, dans le tome III de la saga Millénium. L'homme meurt sur son lieu de travail. Certes, Stieg Larsson fumait et n'avait pas une hygiène alimentaire équilibrée mais il s'est tué au travail. Il meurt sans connaître le succès de sa saga.



Stieg Larsson, de son nom complet Karl E. Stig Larsson, est né en 1954 dans le nord de la Suède à Skelleftehamn. En 1976, il modifie son prénom « Stig » par Stieg pour éviter la confusion avec Stig Larsson, dramaturge, cinéaste et poète. Ses parents n'ont pas encore vingt ans quand il vient au monde. Faute de place dans le foyer parental, il grandit chez ses grands-parents maternels, à Norsjo. Exposé au grand froid et à un confort rudimentaire, il connaît une enfance sauvage. Il forge son caractère dans la glace. Son enfance dans le Norrland a clairement inspiré le décor du tome I. L'île fictive d'Hedebyön est glaciale en hiver. Ses grands-parents sont attentionnés. D'après Eva Gabrielsson, sa compagne de toujours, son grand-père a fait de Stieg Larsson un homme qui vivait ses engagements jusqu'au bout.

À l'âge de neuf ans, il retourne vivre à Umeå avec ses parents et son petit frère, Joakim. Ses parents, Erland et Vivianne, repèrent rapidement son goût pour l'écriture. Ils lui offrent une machine à écrire pour un anniversaire. À partir de ce moment-là, il ne connaît plus de longues nuits de sommeil. Le bruit mécanique des touches de la machine gênait tant son frère que ses parents louent une chambre où Stieg Larsson peut écrire à

loisir. Il a toujours aimé raconter des histoires. Il publie des nouvelles de science-fiction dans un fanzine (magazine de fans du genre) de sa région. En 1980, il deviendra président de SFSF (Skandinavisk förening för science fiction), la plus grande association nordique de science-fiction.¹

Stieg Larsson est un jeune homme engagé. Dans les années 1970, il réalise son premier travail de recherche qui porte sur le racisme et l'extrémisme politique. Il participe à une manifestation contre la guerre au Vietnam. Il y rencontre Eva Gabrielsson. Cette jeune femme partage trente-deux ans de sa vie. Ensemble ils luttent contre les inégalités, les différences, les injustices.

En 1972, Stieg Larsson se voit refusé à l'école des journalistes à cause d'une note insuffisante à l'examen d'entrée.

En 1977, après deux ans de service militaire, il se rend en Erythrée. Il participe à la guérilla d'extrême gauche contre l'Éthiopie. Grâce à ses connaissances fraîchement acquises à l'armée, il enseigne des tactiques de combat à un peloton féminin du Front Populaire de Libération de l'Erythrée.

Il part en Grenade, dans les îles Caraïbes, avec Eva Gabrielsson en 1981. Il soutient Maurice Bishop, le leader d'une des dernières révolutions socialistes de l'histoire mondiale². Stieg Larsson admire les réformes du gouvernement Bishop : la démocratie doit être fondée sur la nationalisation des entreprises et les deux sexes doivent être reconnus comme égaux. En 1983, Maurice Bishop est arrêté et fusillé.

En 1982, il devient correspondant scandinave pour le magazine britannique « Searchlight » qui met plein feu sur le racisme et le fascisme.

Il fait son entrée dans le monde du travail à la poste centrale. En 1983, il est engagé chez TT (Tidningarnas Telegrambyrå, l'agence de presse suédoise, la plus importante en scandinavie³). Il y travaille vingt-deux ans en occupant différents postes.

¹ E. THOMASSIN, *Millénium Décrypté- Les clés de l'univers de Stieg Larsson*, City Editions, 2009 , p.184

² *Ibid*, page 5

³ <http://www.tt.se/utl/fra.asp>, 22/02/2010

En 1995, pour appuyer ses positions, il participe à la création d'une fondation antiraciste qui étudie le néonazisme, organise des conférences et publie EXPO magazine. Ce trimestriel dénonce les actes xénophobes et néonazis en Suède. Il est rapidement devenu une référence dans le domaine. Stieg Larsson devient rédacteur en chef en 1999.

Il fait des conférences. Il assiste aux manifestations des néonazis pour dialoguer avec les manifestants. Il analyse ce mouvement en profondeur.

Les ouvrages qu'il écrit sur l'extrême droite sont reconnus comme des textes de référence. C'est un analyste pointilleux. Il donne des conférences à l'OSCE (organisation pour la sécurité et la coopération en Europe) à Paris et à Scotland Yard à Londres.

Cet engagement lui vaut des menaces de mort. L'extrême droite n'aime pas qu'on vienne fouiner dans ses affaires. Son ami Kurdo Baksi en a fait les frais. Un groupe de néonazis a tiré dans les fenêtres de son appartement. Stieg Larsson lui dédiera son manuel pour les journalistes menacés de mort. Un attentat à la bombe secoue la rédaction d'EXPO en 1999. En effet, les organisations néonazies pourchassent les investigateurs. « On ne peut pas défendre la démocratie de manière anonyme » disait Stieg Larsson le 23/03/04¹.

Il ne s'est jamais marié afin de protéger Eva Gabrielsson. Leurs deux noms ne pouvaient être associés au grand public. Pourtant la police retrouve leur photo et une copie de leur passeport chez une des trois personnes poursuivies pour le meurtre du facteur, Björn Söderberg. L'homme a été tué par balle après avoir déclaré que le représentant syndical du personnel de la poste était un nazi.²

Malheureusement cette situation de concubinage du couple n'est pas reconnue par l'Etat suédois. Eva Gabrielsson n'a rien reçu de l'héritage de son compagnon ni des

droits d'auteur de *Millénium*. Polémique qui a fait couler beaucoup d'encre en Suède. Il existe même une association de soutien pour la veuve de l'écrivain : <http://www.supporteva.com>

¹ L. Lowenthal, *Millénium l'histoire*, Impact Presse, mai 2009

² L. Bergers, *Horreur Boréale*, LABEL IMAGE- 13^{ème} RUE-NBC Universal-Global Networks France-MMIX

Les prémices de Millénium éclosent en 1997. L'histoire a germé par ce vieil homme qui reçoit des fleurs encadrées pour son anniversaire, cadeau que lui faisait sa petite-nièce disparue depuis trente six ans.

En 2002, Stieg Larsson a enfin le temps de se consacrer à l'écriture. Son idée est d'écrire une saga de dix tomes qui assurera sa retraite et financera EXPO.

Il était le PDG et le rédacteur en chef d'EXPO pendant ses dernières années.

Des sites internet lui sont dédiés.

- <http://www.stieglarsson.com/>
- <http://www.stieglarsson.se/>
- <http://www.stieglarsson.net>

Bibliographie¹ :

A-L. LODENIUS et S. LARSSON, *Extremehörgen*[l'extrême droite] ,(s.l.),1991

M. EKMAN et S. LARSSON, *Sverigedemokraterna- den nationella rörelsen* [Les démocrates suédois- le mouvement national], s.l.n.d.

S. LARSSON, *Överleva deadline : handbok för mordhotade journalister* [Survivre à l'ultimatum-manuel de survie pour les journalistes menacés de mort], Stockholm, Svenska Journalistförbundet, 2000

S. LARSSON, *Män som hatar kvinnor* 2005 traduit en français par « Les hommes qui n'aimaient pas les femmes. Millénium 1 »

S. LARSSON, *Flickan som lekte med elden* 2006 traduit en français par « La fille qui rêvait d'une allumette et d'un bidon d'essence. Millénium 2 »

S. LARSSON, *Luftslottet som sprängdes* 2007 traduit en français par « La reine dans le palais des courants d'air. Millénium 3»

Ces livres sont épuisés. Les tirages étaient faibles. ² L'éditeur suédois est NORSTEDTS. La version française est éditée chez Actes Sud dans la collection actes noirs.

¹ Livret hors commerce *Stieg Larsson-Un homme engagé-* suivi de - *Derniers mails entre Stieg Larsson et ses éditeurs*, Actes Sud, 2008

² K. Baksi in *ibid* page 6

CHAPITRE II : Où ?

Afin de mieux comprendre la saga Millénium, il faut la recadrer dans son contexte géographique, politique, économique et culturel. Dans ce chapitre, je confronte la réalité suédoise aux « fictions » de Stieg Larsson. Vous découvrirez qu'il s'est directement inspiré de sa réalité pour écrire ses romans.

1. Carte d'identité du pays

Nom officiel : Royaume de Suède.

Capitale : Stockholm.

Superficie : 450 000km².

Population : 8 800 000 habitants.

Langue : suédois.

Religion : protestantisme.

Monnaie : couronne suédoise (krona).

Régime : monarchie parlementaire.

Chef d'Etat : Roi, Charles XVI Gustave

Chef du gouvernement : Premier ministre (responsable devant le parlement), Fredrik Reinfeldt

Législatif : Parlement monocaméral (Riksdag) de 349 députés, élus pour 3 ans.

2. Modèle de l'Etat –providence

Moins du tiers de la population active travaille dans le secteur industriel. Le taux de chômage est très bas. Les grandes villes offrent un accès gratuit à internet. Sous ses airs, d'état paradisiaque, la Suède n'est pas ce qu'elle semble être. Stieg Larsson dépeint cette société au détour de ses pages.

3. Un passé brunâtre

Pendant la deuxième guerre mondiale, le pays a été coopératif avec l'Allemagne d'Hitler. Dans les années trente, l'extrême droite suédoise a connu trois grands dirigeants ancrés dans l'idéologie nazie : Birger Furugård, Sven Olov Lindholm et Claes Sven Edvard Engdahl.

Birger Furugård, inspiré par le parti national-socialiste allemand, crée avec ses frères en 1924 le Swedish National Socialist Freedom League. Le parti change plusieurs fois de nom. En 1930, le parti de Furugård fusionne avec le National Socialist People's Party of Sweden de Sven Olof Lindholm. « Jusqu'en 1933, Furugård est le principal dirigeant d'extrême droite en Suède, et il est considéré par ses supporters comme le futur führer suédois. En 1933, le numéro 2 du parti, Sven Olof Lindholm forme la National Socialist Workers Party (NSAP). Rapidement, Lindholm surpasse Furugård et devient le premier dirigeant national-socialiste en Suède. Dépité, Furugård abandonne son parti en 1936 après un piètre résultat aux élections législatives. »¹ Les nazis connaissent en 1932, leur meilleur score en Suède (6% aux élections législatives) grâce à Lindholm. Les Jeunesses nordiques voient le jour en 1933. Ces trois figures nazies détiennent leur propre journal.

Dans le tome I, Stieg Larsson mêle la famille Vanger (famille importante dans l'intrigue) à l'Extrême droite. Le père d'Henrik Vanger, Fredrik Vanger était antisémite. « [...] une sale pute de juive. »²

Il reprochait à Henrik son mariage avec Edith. Ses trois frères, Richard, Harald et Greger ont baigné aussi du côté nazi. Gottfried et Martin Vanger s'attaquent à des femmes dont

¹ *Ibid* page 5

² S. LARSSON, *Les hommes qui n'aimaient pas les femmes. Millénium 1 (Män som hatar kvinnor)*, traduit par Lena Grumbach et Marc de Gouvenain, Arles, Actes Sud, 2006, page 191

les prénoms sont juifs : Rebecka, Mari, Rakel, Magda, Liv, Lea, Sara et Lena. Par ce biais l'auteur précise que le passé de la Suède a été noirci par l'idéologie nazie.

4. La violence envahit la Suède

Dans le courant des années 90, la Suède a connu une grande vague de violence aux tendances xénophobes. Un homme, John Alexander Wolfgang Ausonius, armé d'un fusil équipé d'un laser, surnommé l'homme laser (« Lasermannen » en suédois) a tué un homme et a fait dix blessés. Toutes ses victimes étaient d'origine immigrée.

Le premier ministre Olof Palme a été assassiné d'une balle de revolver alors qu'il quittait le cinéma. L'affaire n'a toujours pas été résolue.

La ministre des Affaires étrangères, Anna Lindh a succombé à des coups de couteau.

Deux jeunes femmes ont connu des morts violentes. L'une, Fadime Sahindal qui refusait un mariage organisé, a été tuée par son père. L'autre, Mélissa Nordell a été noyée par son petit ami jaloux. Des femmes assassinées par des hommes. Les sœurs de la mort ont choqué les esprits des suédois. Stieg Larsson était contre toute forme de discrimination. Ces meurtres l'ont beaucoup affecté.

« Ces dernières années, les crimes violents les plus spectaculaires sont en recul. Mais, ils ont été remplacés par de la violence quotidienne organisée. C'est-à-dire des attentats, des explosions dans les centres pour sans papiers, de la violence dans les rues, des actes de vandalisme contre les biens et les personnes. »¹ expliquait Stieg Larsson le 24/04/91.

Cette violence déferlante a même touché un membre de la rédaction d'EXPO. Un groupe néonazi a attaqué la rédaction avec une bombe. Dans ce climat dangereux, Stieg Larsson modifiait son mode de vie pour ne pas mettre en danger Eva Gabrielsson, sa compagne. Il n'avait pas de voiture et se déplaçait en métro ou à pied. Son nom ne figurait pas sur la porte de l'appartement qu'il partageait avec Eva G. C'est aussi dans cet esprit de survie que le couple ne s'est jamais marié. Il ne fallait pas que les deux noms soient réunis.

¹L.LOWENTHAL *Ibid* page 6

Et pourtant, la police a retrouvé des photos de Stieg Larsson et Eva G. chez une des personnes suspectées du meurtre du facteur, Björn Söderberg.

La réalité de Stieg l'a bel et bien inspiré dans l'écriture de ses romans. Les meurtres des amis de Mikael Blomkvist, Mia Bergman et Dag Svensson dans le tome II, illustrent parfaitement les dangers auxquels sont exposés les journalistes.

4.1. Une mesure extrême

De 1934 à 1976, la Suède a connu proportionnellement à sa population le plus grand nombre de stérilisations que dans n'importe quel autre pays. Cette action a été réalisée dans le but d'améliorer les caractères héréditaires de sa population. Les cibles étaient les déficients mentaux, les marginaux, les mauvais élèves, les femmes qui ne pouvaient pas entretenir leur enfant. Cette politique de pureté se voit référencée dans « Les hommes qui n'aimaient pas les femmes » (p. 185). Harald Vanger, un des frères d'Henrik, était un médecin qui se passionnait pour l'hygiène et la biologie des races. Il fait partie de ceux qui ont lancé cette campagne de stérilisation.

Ce roman est ancré dans le réel.

5. La prostitution

La Suède a opté pour une politique de tolérance zéro en matière de prostitution et de trafics d'êtres humains.

Depuis 1999 en Suède, l'achat de faveurs sexuelles est reconnu comme un acte criminel. « La Suède considère la prostitution comme une dimension de la violence masculine faite aux femmes et aux enfants. La prostitution y est officiellement reconnue comme une forme d'exploitation des femmes et des enfants, donc comme un problème social grave. L'égalité des sexes sera impossible tant que des hommes achèteront, vendront et exploiteront des femmes et des enfants par la voie de la prostitution. » Issu de la documentation accompagnant le texte législatif.

Les services sociaux sont subventionnés afin de fournir l'aide nécessaire aux personnes voulant quitter la prostitution.

Cette démarche a pour but de changer le regard du commun des mortels sur les prostituées. Ce sont des victimes.

Cette loi s'illustre parfaitement dans le tome II par l'histoire de Dag Svensson: « ...nous avons un gouvernement qui a fait passer une loi très dure sur le commerce du sexe, nous avons une police qui veille à ce que la loi soit appliquée et des tribunaux pour juger des crimes sexuels, nous qualifions les michetons de criminels sexuels puisque c'est devenu un crime d'acheter des services sexuels et nous avons des médias qui écrivent des textes moralisateurs et indignés sur le sujet, et tutti quanti. Et pourtant, en même temps, la Suède est par habitant l'un des plus gros consommateurs de prostituées originaires de Russie et des pays baltes. »¹

La saga Millénium aborde largement le thème de la traite des femmes que ce soit par les viols et meurtres de Martin et Gottfried Vanger dans le tome I que par la thèse de Mia Bergman sur le trafic d'être humain dans le tome II ou encore la conspiration contre Lisbeth Salander dans le tome III. Stieg Larsson se sentait concerné par le sort des laissés-pour-compte.

6. Stockholm attire les lecteurs

Stockholm devient une destination touristique prisée ! Le Millénium Tour² répond aux attentes des lecteurs passionnés qui déambulent dans les rues du roman pendant deux heures. Ainsi les appartements de Mikael Blomkvist et Lisbeth Salander et la rédaction de Millénium s'inscrivent dans le réel. Les visiteurs viennent de toute l'Europe. La visite peut être donnée en suédois, anglais ou français ! La ville a connu 20 % d'augmentation touristique en 2008. Pour les plus hardis, le plan Millénium est en vente au Musée de la capitale afin de vivre l'aventure par eux-mêmes...

¹ S. LARSSON Millénium tome II, *La fille qui rêvait d'un bidon d'essence et d'une allumette*, Arles, Actes Sud, 2006, p.97

² <http://www.visitsweden.com/millennium>, 29/09/10

CHAPITRE III : Quoi ? Millénium

Quatre ans après sa parution la saga Millénium connaît toujours un succès fou ! Le nouvel observateur a parlé de « Milléniumania ». Ce chapitre livre les clés pour comprendre l'engouement de la saga Millénium. Pourquoi tant de lecteurs ont succombé à la tentation de lire ?

1. Les histoires de la saga *Millénium*

Résumé des histoires qui tiennent éveillés des millions de lecteurs...

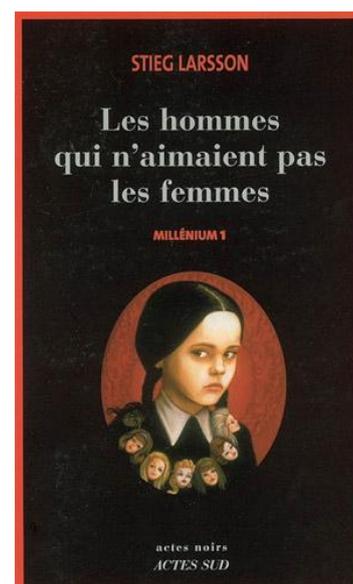
1.1. Le tome I

Les hommes qui n'aimaient pas les femmes est une enquête mystérieuse en huis clos sur une île reculée du nord de la Suède, Hedebyön, proche de la ville fictive d' Hedestad.

Henrick Vanger, un riche industriel, est tiraillé par la mystérieuse disparition de sa petite-nièce, Harriet Vanger, trente six ans plus tôt. Il est convaincu qu'elle a été assassinée. Seulement aucun corps n'a été retrouvé. Ses différentes enquêtes ne le mènent nulle part. Il n'est jamais en paix car à chacun de ses anniversaires, il reçoit une fleur séchée encadrée comme le faisait Harriet Vanger avant de disparaître. Il est persuadé que l'assassin d'Harriet le persécute en envoyant ces fleurs séchées.

Pour réaliser sa dernière enquête, il engage Mikael Blomkvist, un journaliste d'investigations. Il est le gérant responsable du mensuel *Millénium*. Un journal de Stockholm, réputé pour éclairer les actes malhonnêtes commis dans l'ombre. Mikael Blomkvist est justement au tournant de sa carrière. Il a besoin d'être à l'écart de l'agitation médiatique autour du procès Wennerstrom. Mikael Blomkvist est accusé de diffamation contre le grand magna de la finance. Il doit purger une peine de trois mois de prison.

Mickael Blomkvist part s'installer dans le Norrland pour fouiller dans le passé d'une famille influente de l'économie suédoise. Lors de ses recherches, il rencontre Lisbeth



Salander, une jeune femme atypique pour qui l'informatique n'a plus de secret. Ils plongeront alors dans une enquête dont sortiront des secrets de famille bien gardés.

1.2. Le tome II

La fille qui rêvait d'un bidon d'essence et d'une allumette est axé sur Lisbeth Salander. La demoiselle est accusée du triple meurtre sur les personnes de Nils Bjurman, son tuteur et un couple d'amis de Mikael Blomkvist : Mia Bergman et Dag Svensson. Lui journaliste allait sortir un livre fumant sur la clientèle de prostituées, elle allait présenter une thèse sur le trafic des femmes. Tous deux allaient dénoncer des figures suédoises importantes mêlées à des activités malhonnêtes.

La chasse médiatique contre une « gothique-satanique-lesbienne » autrement dit Lisbeth Salander est lancée ! Lisbeth Salander reste introuvable... Logique. Elle se dort la pilule sous le soleil de la Grenade (île des Caraïbes). Quel accueil agréable lui réserve sa Suède natale.

Mikael Blomkvist est le lien entre la meurtrière présumée et Dag Svensson, le journaliste. Mikael, persuadé de l'innocence de Lisbeth Salander, va remuer ciel et terre pour comprendre ces meurtres douteux. Les deux héros sont confrontés à un mystérieux personnage, un certain Zala... Qui peut-il bien être ?



1.3. Le tome III

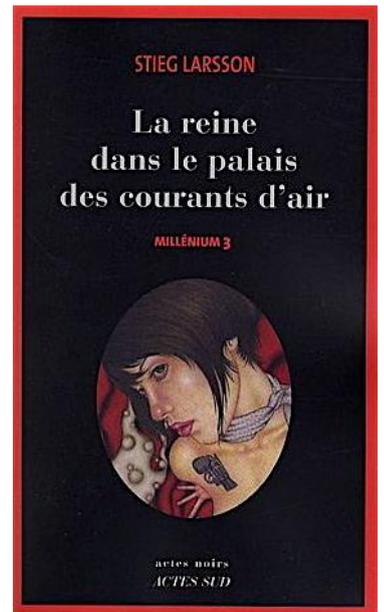
« La Reine dans le palais des courants d'air » est la suite directe du tome II. L'enquête prend un autre virage...

Clouée dans un lit d'hôpital, Lisbeth revient de loin. Elle finit tout de même par se dénicher une connexion internet grâce à l'aide de ce fidèle Blomkvist. Même si elle est enfermée à l'hôpital, elle occupe toutes les attentions. Lisbeth Salander doit être jugée.

Mikael Blomkvist fait des découvertes insoupçonnées...

Ses soupçons se confirment, il existe une organisation supérieure à la police des polices qui est sensée assurer la sécurité de la Suède (en suédois : sakerhetspolisen traduit par police de sécurité plus souvent appelée Sapo). Corruption et secrets d'Etat enveniment la société.

Erika Berger se retrouve face à un choix professionnel difficile.



2. Les personnages du tome I

Stieg Larsson a créé une kyrielle de personnages pour *Millénium*. Voici une présentation des personnalités que vous croisez au détour des pages du tome I.

2.1. Lisbeth Salander

Lisbeth est une jeune femme que certains qualifieraient de bizarre, hors norme de part son look sombre et son goût prononcé pour le body-art. Ses piercings et tatouages ornent son corps frêle : 1,54 m pour 42kg. Pourtant Lisbeth Salander peut montrer les crocs et être redoutablement violente pour son gabarit.

Cette jeune femme a une vie sociale limitée. Depuis ses dix-huit ans, elle est sous tutelle. Elle travaille pour la société Milton Security. En apparence, elle prépare le café et fait les photocopies. En réalité, elle est une enquêteuse hors-pair. Son secret est d'être une hacker

de génie. Elle jongle avec l'informatique. Grâce à une connexion internet et quelques programmes de sa conception plus aucun disque dur n'a de secrets pour elle. C'est une pirate moderne qui vit en marge de la société.

Le personnage de Lisbeth Salander est directement inspiré d'un autre personnage de fiction suédois : FiFi Brindacier inventée par Astrid Lindgren, écrivain pour enfants reconnue en Suède.

Lisbeth serait une FiFi grandie ! « J'ai opté pour Fifi Brindacier. Quelle adulte serait-elle aujourd'hui ? Dans quelle catégorie la rangerait-on ? Délinquante ? Atteinte du Trouble Déficitaire de l'Attention avec ou sans Hyperactivité ? Absolument pas. [...] Elle m'a inspiré le personnage de Lisbeth Salander qui a 25 ans, est totalement hors norme. »¹

Parallèle entre Lisbeth et FiFi

Elles sont toutes les deux suédoises. Lisbeth vit seule presque sous l'anonymat, Fifi vivait dans sa villa avec ses amis singe et cheval. Lisbeth devient riche à la fin du premier tome en détournant les fonds du magna de la finance Wennerström. Fifi possède une bourse remplie d'or que lui a confiée son papa, c'est le roi des pirates ! Le père de Lisbeth, lui est le roi des escrocs...

2.2. Mickael Blomkvist

Mickael est divorcé, il ne voit sa fille que rarement. Il a la quarantaine, journaliste d'investigation. Il est le gérant responsable du mensuel *Millénium* dont il est le copropriétaire et cofondateur avec Erica Berger. Il se voit surnommé Super Blomkvist suite à sa participation à l'arrestation de braqueurs de banque. Même s'il ne supporte pas ce surnom, Mickael Blomkvist est un super héros moderne, un justicier. Il cherche à exposer les non-dits au grand jour. Quand il est pris dans un sujet, plus rien ne compte si ce n'est de trouver la vérité ! Il revoit souvent ses heures de sommeil à la baisse. Il est très sensible à la cause des femmes. C'est d'ailleurs à cause de sa sensibilité qu'il va se faire embarquer dans une épouvantable histoire de meurtres commis sur des femmes.

¹ S. Larsson pour Livres-Hebdo, 28 février, traduction JP Pournon & ML Foulon.

Son charisme débordant ne laisse pas la gent féminine indifférente. Cependant, il n'a pas de compagne attitrée. Il est selon ses propres termes l'amant occasionnel d'Erika Berger.

Le personnage de Mickael est inspiré du jeune détective Kalle Blomkvist issu aussi de l'univers littéraire enfantin d'Astrid Lindgren. Ses aventures s'apparentent à celles du « Club des cinq ».

Ces deux personnages principaux sont comme des projections de Stieg Larsson. Il était un fêru d'informatique, il a très vite été mordu par la technologie. Son métier est directement traduit par la profession de Mickael Blomkvist.

Lisbeth Salander et Mickael Blomkvist entretiennent une relation amicale particulière. Lisbeth n'a pas l'habitude de faire confiance à quelqu'un, à un homme qui plus est ! Pourtant le courant passe bien avec le journaliste.

2.3. Henrik Vanger

Il était le PDG de l'entreprise familiale, importante pour l'économie suédoise, il y a trente ans. Il est obsédé par sa chère nièce, Harriet Vanger, disparue depuis trente-six ans. Selon lui, elle a été assassinée. Il la considérait comme la fille qu'il n'a jamais eue. Chaque année il reçoit une fleur séchée le jour de son anniversaire, cadeau que lui faisait Harriet. Qui d'autre pourrait lui envoyer ces fleurs si ce n'est l'assassin de Harriet ? Rongé par cette histoire, il engage Mickael Blomkvist pour mener une dernière enquête sur cette disparition.

2.4. Erika Berger

Elle est la rédactrice en chef de *Millénium*. Elle est mariée à Lars Beckman ce qui ne l'empêche pas d'entretenir une relation avec Mickael Blomkvist. Le trio fonctionne ainsi depuis des années. C'est une femme brillante.

2.5. Nils Bjurman

Il est avocat et le tuteur légal de Lisbeth depuis qu'Olger Palmgren (ancien tuteur de Lisbeth) a eu une attaque cérébrale. Il n'entend pas laisser Lisbeth jouir d'autant de libertés que celles que lui octroyait son prédécesseur.

2.6. Dargan Armanskij

Il dirige Milton Security. Il est protecteur avec Lisbeth Salander. C'est un des rares êtres humains à avoir des échanges avec elle.

2.7. Harriet Vanger

Petite-nièce d'Henrik, fille de Gottfried Vanger. Elle a disparu le jour de la fête des enfants. Elle vivait chez Henrik depuis la mort de son père. C'était une jeune fille très intelligente dont le comportement a changé après cet événement. Elle a développé un grand intérêt pour la religion alors que personne dans la famille n'était très religieux. Elle était qualifiée d'impersonnelle par ses camarades de classe. Elle a disparu alors qu'un camion citerne coupait la circulation entre l'île d'Hedebyön et Hedestad.

2.8. Martin Vanger

C'est le frère de Harriet, il dirige l'entreprise familiale. Il vit seul dans sa maison sur l'île d'Hedebyön. Sa compagne Eva Hassel passe les week-ends avec lui.

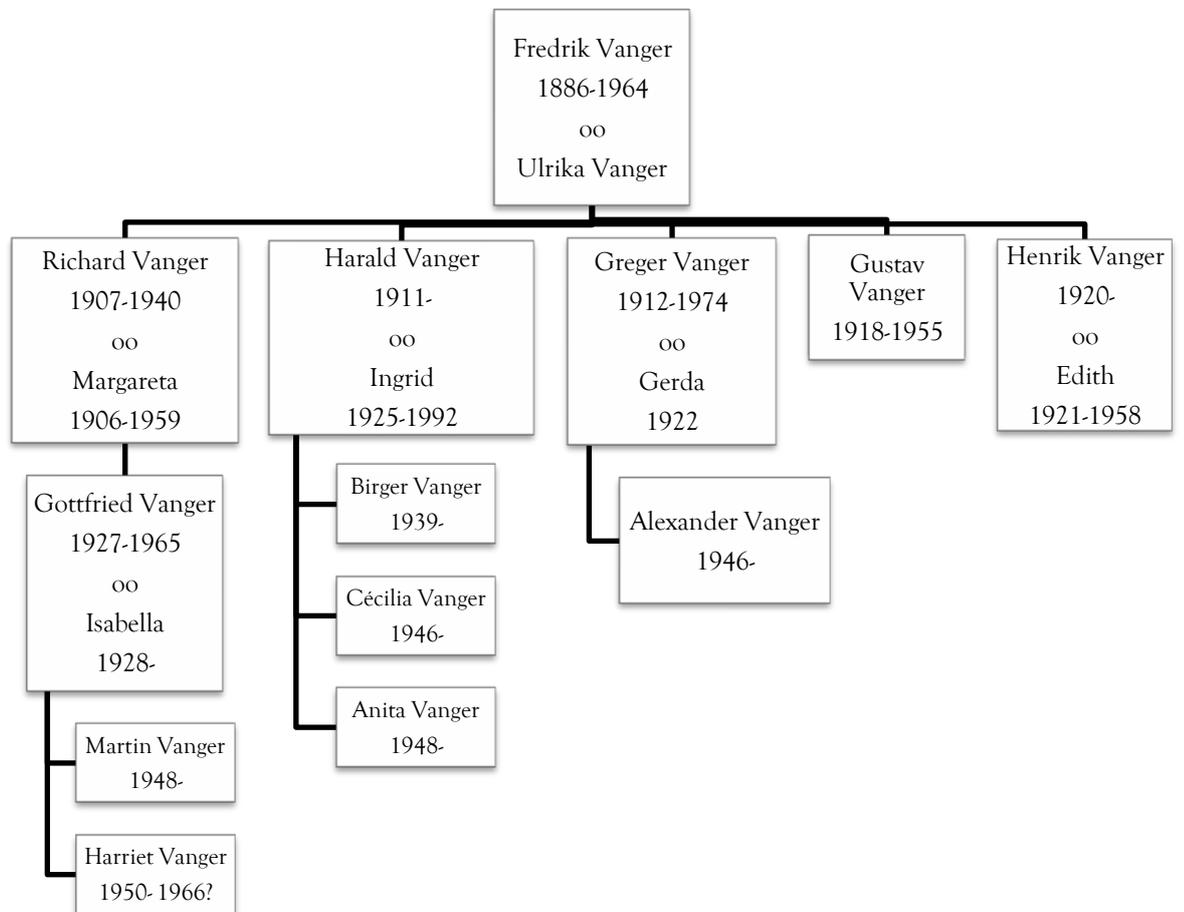
Il ne promettait rien de bon dans ses jeunes années mais il est devenu quelqu'un de bien et sympathique. Un bon vivant féru de musique. Il est submergé de travail par la crise qui touche l'entreprise.

2.9. Cécilia Vanger

Cousine de Harriet Vanger, elle vit sur l'île d'Hedebyön. Elle entretient une très bonne relation avec son oncle Henrik. Elle sera une source intéressante dans les recherches de Mikael Blomkvist...

3. Fraction de l'arbre généalogique de la famille Vanger

La famille Vanger est tentaculaire. Cet arbre généalogique précise les liens de parenté tels que dans le roman. Stieg Larsson avait pensé à ces lecteurs, il y a un arbre généalogique à la page 180.



Légende :

oo : mariés

Je ne présente ici qu'une fraction de la famille Vanger car le réel arbre généalogique est plus complet. Ici sont présentés les personnages importants.

4. La presse dans *Millénium*

Il est indéniable que le journalisme occupe une place importante dans la trilogie *Millénium*.

La Suède est un des pays où la liberté de la presse est la mieux protégée. En 2009, la Suède était 5^{ème} au classement mondial de Reporters sans frontières.¹

« Près de 90% de la population adulte de la Suède lit au moins un quotidien. Le pays est en tête dans la consommation de médias de presse. »²

Tout comme l'auteur, le protagoniste masculin, Mikael Blomkvist, est journaliste. La vie professionnelle de Mikael Blomkvist occupe une grande importance dans les récits de Stieg Larsson. Dans le genre polar, le lecteur retrouve souvent un journaliste dans la peau d'un enquêteur.

« Aucune démocratie ne peut fonctionner sans liberté de la presse. Stieg Larsson montre dans *Millénium* que la Suède est très loin d'être un paradis parfaitement policé, mais il démontre également la capacité des uns et des autres à en montrer les fissures. Et seule la presse libre peut se charger de cette tâche. »³

Mikael Blomkvist est un journaliste très respectueux de l'éthique de son métier. Son but est de faire jaillir la vérité sur les zones d'ombres de la société.

À la fin du tome I, il est confronté à un dilemme de taille : il sait que Martin Vanger a tué plusieurs femmes mais il est tenu au secret pour éviter de ternir la réputation du groupe Vanger (qui est déjà si près du gouffre) et surtout pour permettre à Harriet Vanger de faire son retour dans la famille sans devoir se justifier auprès des médias. « Mikael se sentit soudain désespéré. Il avait passé toute sa vie professionnelle à dénoncer ce que d'autres essayaient de cacher et sa morale lui interdisait de prendre part à une occultation des crimes épouvantables qui avaient été commis dans la cave de Martin Vanger. La fonction de son boulot était justement de divulguer ce qu'il savait. Il n'hésitait pas à critiquer ses collègues s'ils ne racontaient pas toute la

¹ <http://www.rsf.org/fr-classement1001-2009.html>, 29/03/10

² P. GLOAGUEN, « Le guide du Routard, Danemark-Suède » Hachette, 2010, p 275

³ *Ibid* page 5

vérité. Pourtant, il était là en train de discuter le plus macabre étouffement d'affaire dont il n'a jamais entendu parler. »¹

Mikael Blomkvist doit purger une peine de trois mois de prison pour diffamation.

Stieg Larsson écrivait à Eva Gedin, son éditrice : « Je déteste les polars où le personnage principal peut se comporter n'importe comment ou faire des trucs que les gens normaux ne font pas sans qu'il y ait des conséquences sociales. Si Mikael Blomkvist tire sur quelqu'un avec un pistolet, même en cas de légitime défense, il se retrouvera devant le tribunal. »²

Même si cette peine paraît excessive, Stieg Larsson ne voulait pas qu'un crime reste impuni par la justice

5. Et la suite ?

Le mystère d'un quatrième manuscrit a tenu les lecteurs longtemps en haleine. En effet, Stieg Larsson prévoyait d'écrire dix tomes de Millénium. Pour lui, ces livres étaient la garantie de sa pension et un moyen de financer EXPO.

Il existe 250 pages qui seraient le début du cinquième tome selon Marc de Gouvenain³.

Eva Gabrielsson refuse de continuer l'écriture de cette histoire. Certes elle a aidé Stieg Larsson pour la rédaction des trois premiers tomes mais ce n'est pas *son* histoire. Ce serait une entrave à la mémoire de Stieg Larsson. « Joakim Larsson, le frère a effectivement, récemment, dit que ni lui ni son père ne chercheraient à publier le quatrième manuscrit. J'ai alors répondu que c'était une bonne idée. Car c'est difficile de finir l'œuvre des autres... C'est difficile, par exemple, d'achever un tableau de Picasso...»⁴

¹ S. LARSSON « Les hommes qui n'aimaient pas les femmes », Arles Actes Sud, p.506

² *Derniers mails entre Stieg Larsson et ses éditeurs*, actes noirs Actes Sud

³ BERGERS, *ibid* page 6

⁴ <http://www.rue89.com/cabinet-de-lecture/2009/05/12/millennium-tome-4-la-veuve-de-stieg-larsson-explique>, 06/03/2010

6. Encore des polémiques

Après la houleuse question de l'héritage de Stieg Larsson. Voici de nouveau de l'huile sur le feu... Suite à la sortie du livre de Kurdo Baksi : « Mon ami Stieg Larsson », le bruit a couru qu'Eva Gabrielsson serait l'auteur de *Millénium*. La compagne du défunt journaliste éclairera nos lanternes dans un livre qui paraîtra au printemps...¹ Pour nous francophones, il faudra encore attendre la traduction.

7. Les éditions et la traduction française

Stieg Larsson a laissé ses manuscrits derrière lui. Il n'est pas courant qu'un écrivain décède avant la parution de ses livres.

7.1. En Suède

Norstedts est la plus vieille maison d'édition suédoise, créée en 1823. Elle édite des fictions, de ouvrages généraux, des livres théoriques, des livres de références et des dictionnaires. Les livres pour enfants paraissent chez Rabén et Sjögren qui est associé à Norstedts. Les bureaux sont situés à Stockholm.²

Les trois manuscrits de *Millénium* arrivent chez Norstedts par l'intermédiaire d'un actionnaire d'EXPO. Même si *Millénium* est le premier roman de Stieg Larsson, la maison d'édition croit en lui. Jamais encore Norstedts n'avait signé de contrat avec un écrivain suédois et qui plus est pour trois livres !³ Généralement, les écrivains demandent l'avis d'une maison d'édition afin de juger l'écrit. Stieg Larsson lui avait déjà deux manuscrits et savait qu'il écrivait une trilogie.⁴

Norstedts a dû faire face au décès soudain de Stieg Larsson alors que les livres n'étaient pas encore parus. Eva Gedin explique que ce fût un choc énorme. L'équipe a dû réfléchir à une stratégie. Le travail d'édition devait s'achever tout en respectant les volontés de Stieg Larsson...

¹ http://archives.lesoir.be/stieg-larsson-n-8217-aurait-pas-ecrit-millennium-_t20100126-00T1VG.html, 03/02/10

² <http://www.norstedts.se/Om-Norstedts/In-English/>,

³ BERGERS *Ibid* page 6

⁴ LOWENTHAL *Ibid* page 6

7.2. L'édition francophone

La maison d'éditions Actes Sud a créé la collection *actes noirs* à la couverture noire bordée de rouge pour accueillir la saga *Millénium*. Aujourd'hui, cette collection regroupe des polars du monde entier. Marc de-Gouvenain a eu le bon tuyau au bon moment qui lui a permis de dénicher les droits pour la traduction française.

7.3. Traduction

Le titre original du tome I est « Män som hatar kvinnor » littéralement traduit par :les hommes qui *détestent* les femmes. Les traducteurs Lena de Grumbach et Marc de Gouvenain ont choisi « Les hommes qui n'aimaient pas les femmes » pour le titre de la version francophone du tome I. Le titre est au passé plutôt qu'au présent car rien n'a mieux véhiculé une histoire qu'*il était une fois*. Ils ont choisi le verbe aimer sous sa forme négative plutôt que haïr afin d'éviter toute référence à l'homosexualité¹.

8. Un succès fou

Millénium est un phénomène littéraire. On compte vingt millions de lecteurs pour l'année 2009. Ce nombre ne fait qu'augmenter.

Les trois tomes ont été traduits dans 25 langues : anglais, français, italien, américain, roumain, catalan, coréen, japonais,...

Au Danemark, un million d'exemplaires ont été vendus. Ce pays abrite cinq millions d'habitants, c'est un succès énorme qui dépasse celui de la Bible !²

Les américains de Knopf ont déboursé 205 000€ en automne 2007 pour obtenir les droits d'édition.³ Les américains attendent la sortie du tome III ce 25 mai 2010 !⁴

¹ Questions à Marc de Gouvenain par e-mail copie à la page I des annexes

² LOWENTHAL *ibid* page 6

³ J. DUPUIS, « Un Millénium en or » dans *Le Vif/L'Express* 08/02/08, page 73

⁴ <http://stieglarsson.net/hornetsnest.html>

En Belgique, Actes Sud a vendu à peu près 150 000 livres¹ depuis le début de la parution. Répartis en soixante mille exemplaires pour le premier tome et quarante cinq mille chacun pour les deux derniers tomes. Actes Sud est bien implantée dans notre pays, sa force de vente est bonne. Millénium représente une vente exceptionnelle surtout par rapport à la surface du territoire.

Les Chiffres de vente d'Actes Sud²

Titre de l'article	Quantité ventes nettes dans tous les PAYS en langue française	Quantité ventes nettes en BELGIQUE
MILLENIUM T.I Les hommes qui n'aimaient pas femmes	1 400 000 PCE	56 000 PCE
MILLENIUM T.II La fille qui rêvait d'un bidon d'essence et d'une allumette	1 100 000 PCE	42 000 PCE
MILLENIUM T III La reine dans le palais des courants d'air	1 000 000 PCE	40 000 PCE
COFFRET* MILLENIUM 3 VOLUMES	41 000 PCE	2 700 PCE

*coffret : quantités des deux éditions cumulées.

¹ Entretien téléphonique avec Actes-Sud (Charles Malnuit du service commercial) le 23/03/10

² Anne Ramaekers représentante chez Actes-Sud

Deuxième Partie : *Millénium* Le Film

CHAPITRE I : Pourquoi adapter la saga Millénium au cinéma ?

Comment Millénium-Le film a-t-il vu le jour ? Encore un phénomène littéraire destiné à avoir une vie parallèle au cinéma.

« La littérature est l'art du temps et le cinéma l'art de l'espace ; cette combinaison de deux fonctions premières fonctionne comme le yin et le yang d'un récit nouveau : l'adaptation »¹

Eva Gedin, l'éditrice de Stieg Larsson a directement repéré les qualités cinématographiques de *Millénium*. Heureusement, l'auteur avait cédé les droits d'adaptation à sa maison d'édition, Norstedts. Elle a présenté le manuscrit à plusieurs sociétés de production. C'est la société Yellow Bird qui a accepté le contrat (quelle bonne affaire !) alors que les livres n'étaient même pas encore parus...

Le producteur, Søren Stærmose de la société de production suédoise Yellow Bird a reçu Guillaume Lebeau pour une interview publiée dans son livre : *Le mystère du quatrième manuscrit*.

Comment le projet de l'adaptation de la trilogie est arrivé chez Yellow Bird ?

On a eu l'occasion de lire les manuscrits avant que les livres ne paraissent parce que l'éditeur les avait envoyés à de nombreux producteurs suédois. Ce qui est normal quand un nouveau livre sort et que l'éditeur pense qu'il possède un gros potentiel commercial. Je pense que la raison pour laquelle Yellow Bird a été retenu au final, c'est parce que nous venions de tourner avec succès les *Wallander*, adaptés des célèbres romans de Henning Mankel. Ce dernier était d'ailleurs très content de notre travail.

¹ L. Dellisse, *L'atelier du scénariste vingt secrets de fabrication, Essai*, (s.l.), Les impressions nouvelles 2009

Avez-vous apprécié les romans ?

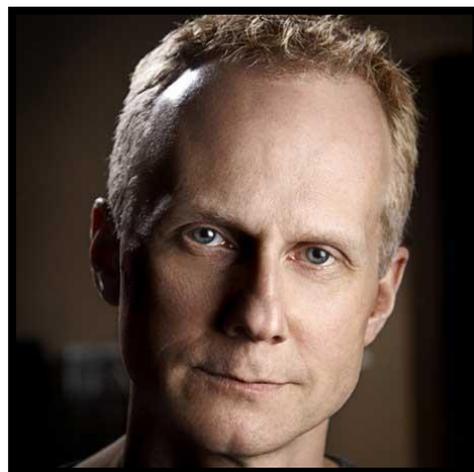
C'était une des premières conditions avant de décider de les filmer ou non. J'ai trouvé que c'était riche en détails. J'aime ce côté journalisme d'investigation. Stieg Larsson avait l'habitude de faire des recherches fouillées. Et puis il y a tous ces personnages. Ils sont si nombreux... Ils vont, ils viennent comme dans la vie. Par exemple, la fille de Mikael Blomkvist apparaît dans le premier volume, puis disparaît. Il y avait peut-être envisagé de la faire réapparaître dans un Millénium 4,5 ou 6 ! Toutes les personnes impliquées dans le tournage les avaient déjà lus et appréciés avant qu'on nous en confie l'adaptation. Nous avons été impressionnés par la façon dont Stieg Larsson aborde les questions de la femme, de la démocratie, du racisme, et plus largement de l'engagement dans la société.

CHAPITRE II : Le film

Qui tient les rennes de la réalisation ? Qui sont les acteurs qui incarnent les fameux personnages de l'univers Millénium ?

1. Le réalisateur

Niel Arden Oplev est un réalisateur danois peu connu au-delà des frontières de son pays. Il est diplômé de l'Ecole nationale de cinéma du Danemark. Il débute sa carrière avec un long-métrage « Portland ». Son film *Dromen (We shall overcome)* a fait le tour des festivals en 2006 et remporte l'Ours de cristal au Festival de Berlin. Niel Arden Oplev s'est aussi essayé au documentaire, à la comédie romantique avec *Chop Chop* et aux séries télévisées avec *Unit One* et *The eagle* primées toutes deux au Emmy Award (cérémonie de récompenses destinée aux séries télévisées) pour la meilleure série étrangère. Il revient en 2009 en adaptant le premier opus de la saga Millénium de l'écrivain suédois Stieg Larsson ¹. Il participe



¹ <http://www.evene.fr/tout/millennium>, le 24/04/10

également à la réalisation de la mini-série *Millénium* avec Daniel Alfredson (réalisateur de *La fille qui rêvait d'un bidon d'essence et d'une allumette* et de *la reine dans le palais de courant d'air*).

Les propos du réalisateur sur *Millénium*¹

Niel Arden Oplev explique que *Millénium* est plus un drame psychologique qu'un thriller. *« C'est clairement un drame psychologique d'où ressortent deux personnages extrêmement forts. En plus, je suis un fou d'histoire, et le livre aborde notamment une période – la Seconde Guerre mondiale – qui m'a toujours fasciné. »*

Une Seconde Guerre mondiale qui laisse encore des traces aujourd'hui en Scandinavie et donc, dans les pages de *Millénium* pour le rôle trouble de la Suède vis-à-vis du nazisme. *« Les pays scandinaves avaient adopté des attitudes parfois radicalement différentes. Le livre permet de redécouvrir la Suède d'avant la Seconde Guerre mondiale, quand les liens avec l'Allemagne étaient assez marqués. En dehors de cela, cette période trouble, je trouve que Larsson a également bien brossé les relations entre hommes et femmes. »*

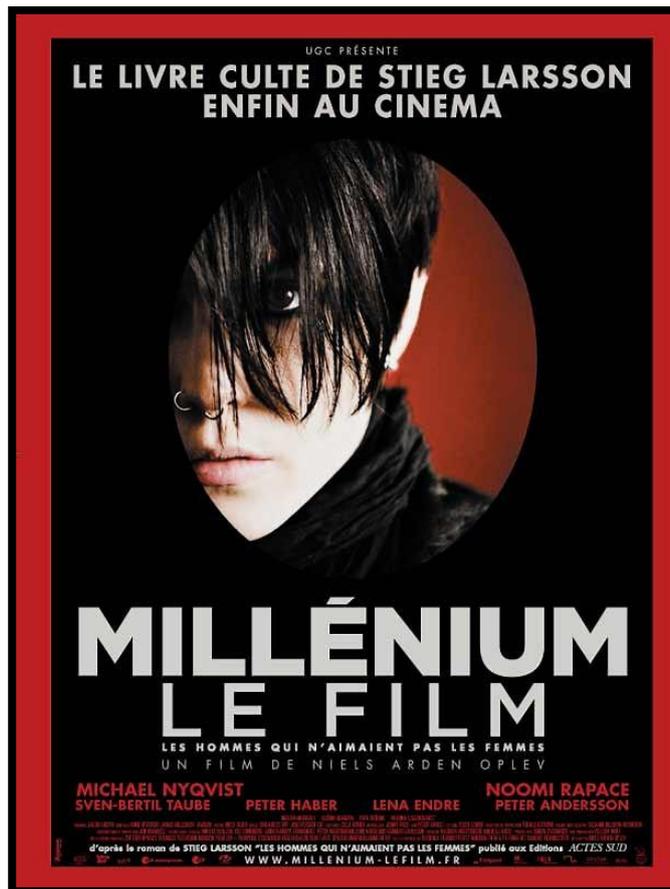
Niels Arden Oplev n'hésite pas à comparer *Millénium* aux romans d'Agatha Christie : *« Pour leurs sombres histoires de famille, leurs mystères et leurs secrets. »* C'est clairement cela à l'image de ce premier volet *Les hommes qui n'aimaient pas les femmes*. *« Par ailleurs, poursuit le réalisateur, Larsson met en scène une sorte de couple improbable, forcé de collaborer à former une équipe contre nature. Et dans ce couple, on trouve cette jeune fille abusée dans son enfance, habitée par la haine et qui est socialement une bombe à retardement. L'auteur a eu l'inspiration d'en faire une victime qui refuse son statut de victime. Ce qui fait qu'elle est dans la révolte en permanence. Et puis, il y a son look, très provocant, très urbain, qui lui donne un aspect violent qui se reflète dans l'ambiance générale du livre. »*

Le film a remporté la récompense suédoise du meilleur film, le prix des spectateurs.

Noomi Rapace a gagné la récompense de la meilleure actrice pour son interprétation dans *« Les hommes qui n'aimaient pas les femmes »*. Sven-Bertil Taube était nommé pour le second rôle masculin.

¹ Par P. Manche et envoyé spécial à Stockholm
http://archives.lesoir.be/millennium-fait-le-minimum_t-20090516-00N314.html, 05/04/10

2. Fiche technique du film



Titre : Millénium, le film : Les hommes qui n'aimaient pas les femmes

« Män som hatar kvinnor » en suédois

Réalisateur : Niels Arden Oplev

Scénario : Rasmus Heisterberg et Nikolaj Arcel

Durée : 152 minutes

Année : 2009

Production : Yellow Birds

3. Distribution des rôles

Noomi Rapace- <i>Lisbeth Salander</i>	Björn Granath - <i>Gustav Morell</i>
Mickael Nyqvist- <i>Mikael Blomkvist</i>	Ewa Fröling- <i>Harriet Vanger</i>
Lena Endre- <i>Erika Berger</i>	Michalis Koutsogiannakis - <i>Dragan Armanskij</i>
Peter Haber- <i>Martin Vanger</i>	Annika Hallin- <i>Annika Giannini</i>
Sven-Bertil Taube- <i>Henrik Vanger</i>	Tomas Köhler- <i>Plague</i>
Peter Andersson- <i>Nils Bjurman</i>	Stefan Sauk - <i>Hans-Erik Wennerström</i>
Ingvar Hirdwall- <i>Dirch Frode</i>	Yasmine Garbi- <i>Miriam Wu</i>
Marika Lagercrantz- <i>Cecilia Vanger</i>	

4. Biographies des acteurs

Tout ce beau monde est inconnu à nos yeux parce qu'il est d'origine suédoise !
Découverte de ces comédiens venus du froid.

4.1. Noomi Rapace alias Lisbeth Salander

Noomi Rapace désirait le rôle de Lisbeth Salander mais elle doutait de sa crédibilité dans le rôle. Elle se sentait trop féminine pour être acceptée. Elle a passé l'audition à tout hasard sans faire de mise en scène.



“Si vous me prenez, je me couperai les cheveux, je m’entraînerai pour me muscler et gommer mes formes féminines, je me ferai des piercings, je passerai mon permis moto, j’apprendrai à me battre et je deviendrai Lisbeth !”¹

Noomi Rapace a su convaincre Niels Arden Oplev, le réalisateur.

Elle est née le 28 décembre 1979. Son père est Espagnol et sa mère, Nina Noren, est une comédienne suédoise. C’est elle qui incarne la mère de Lisbeth dans

« Les hommes qui n’aimaient pas les femmes. ». Selon certaine source telle que le magazine « Positif », Noomi Rapace serait la fille cachée du chanteur Marilyn Manson.

Elle goûte aux joies du cinéma en 1988. Elle a un petit rôle dans « L’ombre du corbeau ». À l’âge de 15 ans, elle commence à suivre des cours de théâtre. Elle participe à des courts métrages, des téléfilms. En 2008, elle reçoit le Robert and Bodil Awards, l’Oscar danois,

¹ A-F. HIVERT « Noomi Rapace, interprète de Lisbeth Salander : « j’ai laissé sortir ma violence » sur le site next.liberation.fr, le 4 mai 2009

de la meilleure actrice pour son interprétation dans *Daisy Diamond* réalisé par Simon Staho.

L'actrice a pensé que son jeu serait plus juste s'il était mijoté en solitaire. Elle a construit son personnage seule, dans une interview elle confie qu'elle veut rendre Lisbeth réelle. Lisbeth vit en marge de la société, ses rapports sociaux sont très limités.

Endosser le rôle de la hacker, n'était pas sans risque vu le nombre de lecteurs impatientes de découvrir le visage de Lisbeth Salander.

Søren Stærmose, le producteur (Yellow Bird) définit Lisbeth Salander comme la personne la plus importante dans l'adaptation¹. Le choix de l'actrice devait être juste. Elle est la clé qui doit emmener les spectateurs dans l'univers de la saga Millénium.

« Ce sera difficile, mais je vais essayer de trouver Lisbeth en moi. Elle est dure quand elle a peur, comme moi, et j'ai aussi de la haine et de l'agressivité à revendre, tout comme elle. »²

Seulement 9 centimètres la sépare de Lisbeth. Grâce à sa volonté, elle colle à merveille au personnage. Elle a suivi un régime de protéines et de légumes, un entraînement de boxe thaï régulier. Elle a même passé son permis de moto. Noomi ne voulait pas d'une doublure pour les cascades. La production lui avait proposé de porter des faux piercings, elle a préféré les vrais. Dans sa jeunesse Noomi Rapace était proche du style de Lisbeth Salander. À cette époque, elle se décrit comme punk. Après sept mois de préparation, Noomi est prête pour l'expérience Salander.

Le public a été conquis. En 2009, elle reçoit le Guldbagge de la meilleure actrice principale pour *Millénium*.

¹ LOWENTHAL, *Ibid* page 6

² *Aftonbladet*, Yvla Niklasson, le 26 octobre 2007

4.2. Michael Nykvist

Michael Nykvist incarne l'intrépide Mikael Blomkvist. Cette star suédoise issue de la prestigieuse *Swedish Academic School of drama* mène de front une carrière au cinéma, sur les planches et dans le petit écran. Il a été nommé plusieurs fois aux *Guldbagge*, les Oscars suédois, dans la catégorie « Meilleur acteur masculin » qu'il remporte en 2002. Il est bien connu en Scandinavie.



« J'aime que dans l'enquête il soit instinctif. Et puis il est intelligent. Il m'est arrivé si souvent de jouer des hommes stupides. »¹

L'acteur a seulement lu les livres après avoir obtenu le rôle. Il tombe sous le charme.

Afin de recréer la tension entre les deux personnages Michael et Noomi ne se sont pas rencontrés avant de tourner le film. Même après le tournage Michael Nykvist ne connaît toujours pas Noomi Rapace.

Les acteurs ont dû travailler portes closes pour ne pas faire attention aux attentes extérieures.

4.3. Lena Endre alias Erika Berger

Lena Endre est née en 1955 en Suède. Elle est maman de deux enfants. Elle interprète Katarina dans *Wallander*, la série télévisée. Elle a déjà reçu plusieurs récompenses dans la catégorie meilleure actrice².

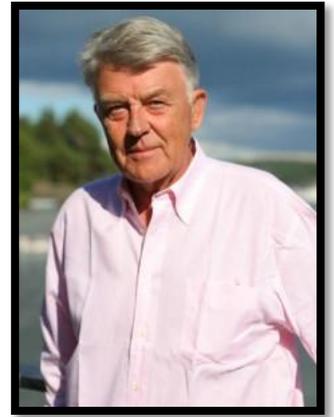


¹ *Sydvenskan*, le 25 octobre 2007

² <http://www.imdb.com/name/nm0256890/>, 24/04/10

4.4. Sven-Bertil Taube alias Henrik Vanger

Sven-Bertil Taube est né en 1934, est chanteur et acteur. Il a joué dans de nombreux films et quelques séries télévisées. En 1994, il remporte le Guldbagge du meilleur acteur principal dans *Händerna*¹.



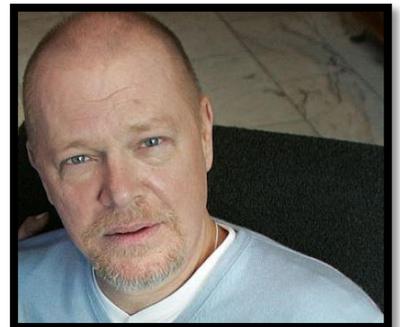
4.5. Peter Haber alias Martin Vanger

Peter Haber est un acteur suédois. Il est né en 1952, est connu pour son rôle de Martin Beck dans *Beck*, une série policière inspirée des romans de Sjöwall et Wahlöö, *Le roman d'un crime*. Il a joué aussi dans *Happy Christmas* !²



4.6. Peter Andersson- Nils Bjurman

Acteur suédois né en 1953. Il joue dans des films, des téléfilms et dans de nombreuses séries télévisées. Il incarne un inspecteur de police dans deux des trois épisodes de *Kalle Blomkvist* (l'homologue enfant de « Super » Blomkvist)³.



4.7. Ewa Fröling- Harriet Vanger

Actrice suédoise née en 1953. Elle joue dans de nombreux téléfilms et quelques séries télévisées. Elle a aussi de nombreux films à son actif. ⁴



¹ <http://www.imdb.com/name/nm0851422/>, 24/04/10

² http://en.wikipedia.org/wiki/Peter_Haber, 24/04/10

³ <http://www.imdb.com/name/nm0027800/>, 24/04/10

⁴ <http://www.imdb.com/name/nm0297083/>, 24/04/10

1. CHAPITRE III : Le film, un succès ?

Quant est-il du succès du film ?

Oui en Scandinavie le film a fait un tabac ! Le producteur Soren Staermose de chez Yellow Bird explique que le film a battu tous les records en Scandinavie avec deux millions d'entrées. Cela ne s'était jamais produit avant. Le film a fait vingt-cinq millions de dollar.

1.1. L'exploitation à Bruxelles¹

Semaines	Nombre d'entrées	Rang dans les meilleurs résultats	Nombre de salles
20/05/2009	4811	4 ^{ème}	6
27/05/2009	3778	4 ^{ème}	5
03/06/2009	2894	6 ^{ème}	5
10/06/2009	2965	7 ^{ème}	5
17/06/2009	1737	13 ^{ème}	5

Millénium a été à l'affiche pendant cinq semaines. *Millénium* se classe 6^{ème} avec 4 811 entrées pour sa première semaine à l'affiche. *Anges et démons* a fait 29 814 entrées lors de sa première semaine à l'affiche.

¹ « L'exploitation à Bruxelles » dans *Le moniteur du film en Belgique*, juillet et août 2009, page 5 du n° 285 et pages 5,6 du n° 286

1.2. L'exploitation à Paris¹

Semaines	Nombre d'entrées
13/05/2009	158 036
20/05/2009	82 761
27/05/2009	47 331
03/06/2009	31 497
10/06/2009	19 574
17/06/2009	10 125
24/06/2009	6 127

Millénium a été à l'affiche pendant dix-neuf semaines.

En France, pendant la première semaine *Millénium* a fait 444 618 entrées contre 805 694² entrées pour *Anges et démons*.

Le DVD

Le DVD édition collector contient un fascicule des éditions Actes Sud. Il présente la collection des polars du monde entier.

Sur la pochette du DVD, il est écrit « d'après le roman de STIEG LARSSON « LES HOMMES QUI N'AIMAIENT PAS LES FEMMES » publié aux Editions Actes Sud. »

Le *télémoustique* (n°4384) proposait le DVD de *Millénium* en supplément du magazine télé la semaine du 2 février 2010 pour 8,75€.³

CHAPITRE IV : Les déclinaisons de *Millénium*-Le film

Après avoir charmé ses lecteurs *Millénium* ensorcelle les écrans...petits et grands !

1. Une mini-série

La chaîne Canal+ a eu l'exclusivité pour la diffusion de la série *Millénium* en France. La première diffusion a eu lieu le 22 mars 2010¹. Les trois livres seront divisés en six épisodes d'une heure trente chacun.

¹ Chiffres semaine issus de CBO www.cbo-boxoffice.com, 12/05/10

² http://www.allocine.fr/boxoffice/boxofficedetail_gen_pays=5001.html?date=2009-05-13, 21/04/10

³ <http://www.telemoustique.be/tm/magazine-archives/page-3/index.html>, 21/04/10

Au départ, seul le film adapté du tome I devait sortir sur grand écran. Les deux autres livres étaient adaptés pour la télévision. Finalement les trois livres se voient adaptés pour le grand écran et la télévision !

Søren Stærmosé², le producteur explique que les deux formats se complètent. La série télévisée permet de mettre en scène plus de détails des livres. Trois heures sont consacrées à chaque livre. Ainsi différentes histoires des livres sont portées à l'écran. Il a fallu faire des choix pour les scénarios des deux formats. Les deux réalisateurs Niel Arden Oplev et Daniel Alfredsson ont tous les deux de l'expérience dans la réalisation de séries télévisées et de longs métrages.

Les 575 pages du premier tome ne peuvent évidemment pas figurer dans un film de deux heures trente. La déclinaison de *Millénium* en série pour la télévision permet d'aller plus en détails, d'aborder l'intrigue autrement. La vie de la rédaction de Millénium est plus présente dans la série.

MILLENIMUM, LA SERIE : RECORD D'AUDIENCE !³ mardi 23 mars 2010

Hier soir sur **CANAL+** était diffusé le premier épisode de la minisérie **MILLENIMUM**.

La série a connu un excellent démarrage, en réunissant 1 164 000 abonnés pour 17.8% de part d'audience. **MILLENIMUM** réalise ainsi la meilleure audience pour le démarrage d'une série étrangère sur **CANAL+** cette saison, se payant même le luxe de battre **DEXTER** et **24 HEURES CHRONO !** **MILLENIMUM**, d'après la trilogie de Stieg Larsson est une série de 6 x 90 min diffusée en prime time tous les lundis soirs.

¹ <http://www.canalplus.fr/c-series/cid322173-millenum.html>, le 21/04/2010

² *Ibid*, page 36

³ <http://www.canalplus.fr/c-series/c-lactu-des-series/cid328835-millenum-la-serie-record-d-audience.html>, le 21/04/2010

2. Le remake

Il fallait bien se douter qu'après son succès européen, la déferlante *Millénium* allait traverser l'Atlantique. Alors que le tome III ne sort dans les librairies américaines que le 25 mai prochain, le célèbre réalisateur David Fincher assure le remake de *Millénium* sous sa traduction anglophone *The girl with the dragon tattoo*. Comparé à *Seven* par les journalistes du soir (cfr critique page VII), *Millénium* se voit adopté par le réalisateur de *Seven*. David Fincher a déjà donné dans l'adaptation avec le mémorable *Fight Club* en 1999. Le remake sera certainement tourné en Suède. Le tournage est prévu pour le mois d'octobre 2010. Les rumeurs vont bon train concernant le casting. Verra-t-on un Super Brad Pitt pour incarner l'intrépide Mikael Blomkvist ? ¹

¹ <http://www.cinematheaser.com/?p=9168>, <http://www.cinemaster.com/?p=7469> et <http://www.imdb.com/name/nm0000399>, le 10/05/2010

Troisième Partie : Le Jeu De Miroir Entre Les Deux Œuvres

CHAPITRE I : L'adaptation

Voici une approche théorique du mécanisme de l'adaptation.

Dès le début du XX^{ème} siècle de nombreuses œuvres littéraires ont été adaptées pour le cinéma. « *Il n'est pas rare que, certaines années, le nombre des adaptations dépasse celui des scénarios originaux : le cinéma dévore les fictions.* »¹

Impossible de ne pas faire référence aux nombreux romans qui ont eu une vie parallèle au cinéma avec plus ou moins de succès: Les liaisons dangereuses, Autant en emporte le vent, Dracula, Lolita, La ligne verte, Shinning, Le seigneur des anneaux, Bridget Jones, Harry Potter, Narnia, Da Vinci Code, la récente saga Twilight, Alice au pays des Merveilles,...

1.1. Une opération technique

« L'adaptation est la transformation d'un objet littéraire (roman, nouvelle) fait de mots en un objet filmique fait d'images et de sons. C'est la transposition d'un ensemble de phrases, narrations et descriptions écrites en un ensemble de séquences plus ou moins dialoguées. Ce qui était donné à lire doit être donné à voir et à entendre.

Ainsi, les lieux et les actions sont montrés, les personnages sont visualisés (incarnés par des acteurs), leurs propos, leurs pensées, leurs sentiments et leurs sensations sont exprimés par le dialogue, le jeu dramatique, la musique, le rythme du montage et la composition de l'image.

Les adaptateurs sont donc confrontés à des choix : quelle actrice choisir pour interpréter Lisbeth ou Erika ? Comment transposer un récit fait à la première personne ? À l'aide d'une voix *off* ? Quels épisodes ou personnages faudra-t-il supprimer (pour respecter la durée normale d'un film) ? Faudra-t-il, inversement, en ajouter, pour étoffer le contexte ou pour clarifier le récit ?

¹ F. VANOYE, F. FREY, A. LÉTÉ, *Le cinéma*, collections Repères pratiques, éditions Nathan, 1998, page 152.

La question de l'appropriation

Trois grands types d'adaptation peuvent être distingués :

- la mise en images scrupuleuse et, si possible, fidèle du roman ; le cinéma est alors au service de l'œuvre littéraire ;
- l'utilisation de l'œuvre à des fins commerciales ou de prestige, pour attirer les spectateurs dans les salles et redorer le blason du cinéma : Hugo et Zola font toujours des entrées.
- l'appropriation par un auteur d'une œuvre qui le touche mais qu'il n'hésitera pas à modifier pour l'intégrer à son univers propre. [...] C'est bien alors la littérature qui est adaptée au (grand) cinéma. »¹

Dans le cas de *Millénium*, il s'agit d'une adaptation fidèle au roman.

Stieg Larsson a largement facilité le travail des scénaristes grâce à une écriture digne d'un scénario.

« On retrouve dans *Millénium* une structure proche de celle d'un scénario cinématographique : scènes d'exposition, rappel systématique des faits antérieurs, qu'entrecouperont méthodiquement des scènes d'action. Cette écriture en cinémascope contribue à plonger le lecteur dans le cœur de la narration et à créer la dépendance. Stieg Larsson nous force à pratiquer une forme d'apnée littéraire et nous laisse que très peu de temps pour reprendre notre souffle. »²

Les détails qui donnent les clés pour résoudre l'histoire sont distillés tout au long du récit. Les scénaristes, le chef opérateur, les décorateurs et le réalisateur ont dû inclure ces indices stratégiquement dans le film.³

¹ *Ibid*, page 40

² G. Lebeau *Le Mystère du quatrième manuscrit*, éditions du Toucan, 2008, page 261

³ [http://www.premiere.fr/Cinema/News-Cinema/Video/Millennium-le-film-tapis-rouge-parisien/\(gid\)/1795198](http://www.premiere.fr/Cinema/News-Cinema/Video/Millennium-le-film-tapis-rouge-parisien/(gid)/1795198), le 23/03/10

Stieg Larsson puise une bonne recette dans les séries télévisées : détailler la vie des personnages. Répéter leurs interventions donne une impression de proximité immédiate. Les détails sur leur vie forment une réelle personnalité dans l'esprit du lecteur. Ils deviennent familiers pour le lecteur. Il a envie de connaître l'évolution des personnages auxquels il s'attache ! Lisbeth Salander et Mikael Blomkvist deviennent des connaissances intimes que le lecteur apprécie. Il suit leurs péripéties avec avidité.

1.2. Discussion sur le scénario

Lors de la Foire du livre de Bruxelles le 4 mars 2010, j'ai assisté à une rencontre dont le thème était *l'écriture pour le cinéma*. Écouter les professionnels du scénario fut très enrichissant. Kenan Gorgun écrivain et scénariste, Luc Delisse auteur et professeur de scénario à la Sorbonne et à l'ULB et Luc Jabon scénariste et professeur à l'IAD et à la Sorbonne faisaient part de leurs expériences... André Buytaers, auteur et réalisateur, animait la discussion.

L'écriture d'un scénario est toute autre que l'écriture d'un roman. Lors de l'écriture d'un scénario, il faut garder à l'esprit que ces mots doivent être traduits par la caméra et surtout par un budget. La contrainte économique pèse lourd dans la plume du scénariste. En effet, Kenan Gorgun précise qu'écrire un livre ne coûte pas « cher » en comparaison avec les moyens financiers déployés pour la réalisation d'un film. « Un palais, une forêt, une bataille coûtent beaucoup moins cher sur le papier que sur l'écran. Une histoire contemporaine économise sur les costumes, sur les nécessités de la reconstitution historique »¹.

La description est la base de l'écriture du scénario. L'écriture ici n'a pas de fonction littéraire mais narrative. Le scénario est une production écrite dont le but est de raconter une histoire à un public avec des images. C'est un texte technique. Il balaie les actions avec l'œil du spectateur. Les informations suivent la chronologie du film. Aussi le scénariste doit penser aux mouvements de caméra, à l'éclairage, aux décors, au jeu des acteurs. Le scénariste écrit pour une équipe. La réalisation d'un film est un travail en collectivité.

¹ *Ibid*, 36

Tandis que l'écrivain travaille en solitaire. Il enrôle tous les postes d'une équipe de cinéma en écrivant. Il régit la lumière, il dirige les acteurs, il dresse le profil psychologique des personnages,...

L'adaptation d'un roman au cinéma, demande de passer par une phase de destruction, explique Luc Jabon. Cette phase permet de remanier l'histoire pour qu'elle devienne pertinente à l'écran. C'est une mutation vers l'audiovisuel qui est une expérience de tous les sens.

Pour les scénaristes, adapter un roman en film est un exercice plutôt facile parce que l'histoire, les personnages, les lieux existent déjà. De plus, un livre qui a connu un grand succès en librairie a de grandes chances de donner un film qui sera aussi un succès. Mais ce n'est pas pour autant qu'un bon roman fera un bon film. Le secret pour réaliser un bon film... c'est le bon réalisateur !

Les films incitent les spectateurs à lire les livres et les lecteurs sont tout de même curieux de découvrir l'adaptation. Lire un roman et voir son film adapté sont deux expériences totalement différentes. Le processus de lecture est une activité plus lente, l'histoire se fait désirer. La vision d'un film permet une satisfaction immédiate.

CHAPITRE II : Les critiques

Millénium est sorti le 20 mai 2009 dans nos salles obscures. Que disent les critiques à propos du film ? J'ai recueilli des critiques provenant de sources diverses (belges et françaises) afin d'obtenir une vue panoramique des avis journalistiques. Les critiques se trouvent dans les annexes.

J'ai rassemblé les commentaires des journalistes qui pointent que Millénium est une adaptation.

Les mots d'Hugues Dayez¹

L'adaptation « Des hommes qui n'aimaient pas les femmes » est une réussite incontestable, et l'actrice Noomi Rapace campe une Lisbeth Salander (la "hacker" de choc du roman) avec un charisme formidable.

1. L'adaptation en question

J'ai relevé dans ces critiques des passages où les journalistes pointent que Millénium est une adaptation du roman de Stieg Larsson.

« Le résultat, même imparfait, est à la hauteur. Nombre des 575 pages du premier volume sont passées à la trappe, tout comme certains personnages secondaires. Mais l'ambiance est là. »²

Bien sûr une adaptation cinématographique ne peut mettre en images l'œuvre écrite au complet. C'est impossible et le film ne serait pas meilleur.

« Seuls les lecteurs sont capables de combler les carences d'un scénario camouflées derrière d'inutiles complications. Pour commencer, deux intrigues se parasitent sans jamais se compléter. La première sert à situer Blomkvist, le personnage principal : il est journaliste, seul représentant vertueux d'une société

¹ <http://www.rtb.be/info/societe/cinema/mr-nobody-trop-lourd-et-trop-long-ne-decolle-jamais-177267>, 14/04/10

² Page I des annexes

corrompue qu'il ne cesse de dénoncer. Cette trop longue exposition entretient la confusion avant que le film ne démarre véritablement avec l'affaire Vanger. »¹

J'ai regardé le film avec mes proches qui n'ont pas lu le livre. Je confirme qu'ils ne saisissaient pas l'enjeu de *Millénium* dans l'histoire. Tout au long du film, ils me demandaient des précisions. Ils n'avaient pas compris qu'Erika Berger entretient une relation rapprochée avec Mikael Blomkvist.

« *Mais les lecteurs qui iront évidemment voir leurs héros en chair et en os risquent d'être déçus. Bien sûr, Oplev est fidèle à l'univers de Larsson mais sa caméra fatiguée a du mal à maintenir la tension du bouquin. Grosse déception aussi dans le chef de Michael Nyqvist, qui incarne Blomkvist.* »²

Bien sûr voir les personnages en chair et en os peut bouleverser ou charmer le lecteur. Pour ma part, Michael Nyqvist ne m'a pas enchantée. Je le trouvais insipide. Je n'ai absolument pas reconnu l'homme du roman. Au fil des mots, je m'étais liée de sympathie et d'affection pour ce personnage intrépide. Quel fut mon étonnement en rencontrant ce Mikael terne et effacé.

« *Millénium* fait partie des miracles de l'édition, avec *Harry Potter* ou le *Da Vinci Code*. [...] A une autre échelle que pour *Harry Potter* ou *Da Vinci Code* – disons européenne plutôt qu'hollywoodienne –, l'attente vis-à-vis de l'adaptation à l'écran de *Millénium* est immense. »³

En effet, les bestsellers ont tendance à devenir des blockbusters comme le prône le slogan de Yellow Bird, la maison de production de *Millénium*-*Le film* : *We turn bestsellers into blockbusters*- Nous transformons les bestsellers en films à succès.

¹ Page II des annexes

² Page III des annexes

³ Page V des annexes

« Les lecteurs avec un livre de chevet et une lampe de poche. Ceux-là se livreront forcément au jeu des comparaisons papier-écran. Au-delà de l'inévitable processus de déperdition de l'un à l'autre (un film de 2 h 20 est obligatoirement plus condensé qu'un livre de 500 pages), ils ne devraient pas être trop déçus par la version ciné. Si certaines descriptions de personnages ou de situations sont moins fouillées que dans le livre, le récit reste très fidèle, les lieux sont très proches de ce que l'on imaginait et le casting est très réussi. »¹

C'est vrai que l'intrigue du livre est plus embrumée et sombre que celle du film. Je pense au sacrifice du chat qui est absent dans le film. Peut-être le réalisateur avait-il peur d'en faire trop ?

En voyant un film dont j'ai lu le livre, j'ai l'intime impression d'être impliquée dans l'histoire. Je me sens comme le narrateur omniscient qui connaît l'aboutissement des péripéties des personnages. Je m'approprie l'univers, les personnages, leurs actions.

2. Ma critique

Le tome I de la saga *Millénium* mis en images devient un thriller. Après avoir découvert l'univers de Lisbeth Salander et Mikael Blomkvist sous la plume de Stieg Larsson, place au son et lumière de Niels Arden Oplev avec son adaptation pour le cinéma.

Le réalisateur danois a remanié les mots de Stieg Larsson pour créer un bon polar. Henrik Vanger, un vieil industriel, est rongé par la disparition de sa nièce, il y a déjà quarante ans. Il désire faire une dernière recherche pour tirer cette affaire au clair. Il faut le comprendre, malgré la disparition de sa nièce, il continue à recevoir une fleur séchée encadrée pour son anniversaire, cadeau typique de la disparue...

¹ Page VII des annexes

Il fait appel au talent d'enquêteur d'un journaliste, Mikael Blomkvist. Celui-ci vit une période creuse de sa carrière. Il accuse le coup dur d'une peine de trois mois de prison pour diffamation. Un peu d'air frais lui fera grand bien ! Sauf que cette recherche dans le passé (on s'en doute) ne sera pas sans surprises... La plus belle est l'arrivée d'un adjuvant pas comme les autres, une super hackeuse au look et au caractère bien trempés, Lisbeth Salander. Cette reine de l'informatique apportera une aide précieuse au célèbre journaliste...

Le film plonge le spectateur dans une ambiance froide et mystérieuse. Les éléments qui caractérisent le genre polar ont été sélectionnés dans le roman pour créer un film policier. L'isolement des personnages sur l'île d'Hedebyön crée un climat d'huis clos. Les thèmes du secret de famille et de la disparition mystérieuse emmènent le spectateur sur les chemins de la suspicion et de meurtres crapuleux. L'enquête est haletante. Cependant le spectateur peut se sentir pris en sandwich entre deux histoires... La part journalistique du roman n'est que maladroitement transmise à l'écran pendant quelques minutes au début.

Les deux heures et demie s'écoulent sagement. Vigilance quant aux spectateurs plus sensibles, la tendresse n'est pas de mise dans *Millénium*, les scènes de viol sont loin d'être agréables...

Qui d'autre pouvait être Lisbeth Salander, si ce n'est Noomi Rapace ? Elle incarne le personnage sans passer pour une adolescente attardée. Cette actrice inconnue pour nous, Belges, est devenue Lisbeth Salander.

Par contre Mikael Blomkvist n'a pas le charisme que les lecteurs lui connaissent ! Le pseudo charme suédois de Mikael Nyqvist n'opère pas. Peut-être les Suédoises ont-elles une autre définition de charisme ? De plus, toutes ses relations sulfureuses avec la gent féminine sont gommées pour laisser place à l'histoire brouillon entre Lisbeth Salander et lui.

Certes le film ne vaut pas le livre mais il permet de passer un bon moment.

CHAPITRE III : Des scènes modifiées

Le réalisateur a dû modifier des passages du livre pour assurer la cohérence de l'histoire à l'écran. Un livre donne à lire et un film donne à voir. L'adaptation d'un roman en film est la lecture du réalisateur mise en images. Certes les deux œuvres sont étroitement liées mais ce sont deux versions différentes. Adapter mot à mot un roman de plus de cinq cents pages en images serait un travail fastidieux et inintéressant.

Des personnages, tels que la fille de Mikael Blomkvist ont été supprimés pour créer des raccourcis dans l'intrigue. Des détails qui donnent une richesse à la lecture ont été effacés. En contrepartie des éléments nouveaux complètent la version filmée de l'histoire.

J'ai retenu quatre scènes importantes qui ont été modifiées pour les besoins du film :

1. L'arrivée de Mikael Blomkvist à Hedestad et sa rencontre avec Henrik Vanger.
2. La casse de l'ordinateur portable de Lisbeth Salander.
3. La rencontre entre Mikael Blomkvist et Lisbeth Salander.
4. La captivité de Mikael Blomkvist dans la cave de Martin Vanger.

1. L'arrivée de Mikael Blomkvist à Hedestad et sa rencontre avec Henrik Vanger.

J'ai choisi cette scène car elle amorce toute l'intrigue. Elle plante le décor. C'est à ce moment-là que le spectateur réalise qu'il va assister à une enquête empreinte de mystères et de secrets de famille.

Dans le roman, elle commence à la page 83 et se termine à la page 126 (il y a quelques pages où il est question de Lisbeth Salander).

Dirch Frode vient chercher Mikael Blomkvist à la gare d'Hedestad. Lors du trajet, l'avocat d'Henrik Vanger fait déjà mention de Hans-Eric Wennerström.

Dès son arrivée, Mikael Blomkvist prévient Henrik Vanger qu'il veut prendre le train de l'après-midi. Henrik Vanger prend le temps de parler à Mikael Blomkvist alors que celui-ci n'a qu'une envie : reprendre son train le plus rapidement possible. Vingt minutes après son arrivée, il fixe un ultimatum de trente minutes à Henrik Vanger pour qu'il finisse son histoire. Le lecteur sent parfaitement le malaise du journaliste, il est méfiant. Henrik Vanger prend le temps de présenter sa famille. À la page 100, Henrik Vanger attire enfin l'attention de Mikael Blomkvist en parlant de la disparition et de l'assassinat d'Harriet Vanger. Il parvient à intéresser le journaliste en étayant l'histoire, en présentant les photos du jour de la disparition d'Harriet Vanger. Lorsqu'Henrik lui présente les fleurs encadrées, Mikael Blomkvist comprend le calvaire du vieil homme et s'intéresse à ce qu'il attend de lui. Malgré tout, le journaliste reste sceptique quant à l'utilité de ce travail de recherche. Après trente-six ans de recherches, pourquoi parviendrait-il à trouver quelque chose de nouveau ? Alors Henrik Vanger sort un appât de choix : la tête de Wennerström en plus de la généreuse somme d'argent.

Cette promesse éveille l'intérêt de Mikael Blomkvist. Elle lui donne une bonne raison de prendre un an de sa vie pour élucider le mystère de la disparition d'Harriet Vanger : recueillir les moyens pour pincer Wennerström.

Cette entrée en matière dans le livre présente la famille Vanger et dresse le décor de la fameuse journée où Harriet Vanger a disparu. Le lecteur se met à la place de Mikael Blomkvist. Il fait face à offre plus qu'alléchante : passer un an de sa vie à fouiller dans le passé d'une grande famille industrielle pour recevoir en échange une grasse somme d'argent et les preuves pour faire couler l'homme qui l'envoie en prison ! Le choix est vite fait. L'enjeu de l'enquête est bien énoncé.

Le lecteur a le temps de se familiariser à Henrik Vanger et à sa proposition. L'hésitation de Mikael Blomkvist transpire sur les mots jusqu'au moment où il est question de Wennerström.

Dans le film, la scène commence à 10'42''

Dirch Frode, l'avocat d'Henrik Vanger et Mikael Blomkvist, n'échangent que quelques mots. Cette faible discussion renforce le malaise du journaliste.

Le spectateur prend conscience de l'isolement de l'île d'Hedebyön uniquement reliée à la ville par un pont.

Dès son arrivée Mikael Blomkvist prévient Henrik Vanger qu'il souhaite reprendre le train du soir alors que le vieil homme avait fait préparer un dîner. Comme dans le livre, Henrik Vanger présente la photo d'Harriet Vanger (celle-ci est blonde, peut-être est-ce pour ne pas démentir le stéréotype de la suédoise blonde aux yeux bleus ?). Il l'introduit comme la fille de son frère Gottfried, sa nièce donc. Alors que dans le roman, Gottfried est son neveu, fils de son frère Richard. Harriet est la petite-fille de son frère Richard. C'est un raccourci évident pour éviter au spectateur de se perdre dans les méandres de la famille Vanger (cf. page arbre généalogique de la famille Vanger).

Directement, Henrik Vanger avertit Mikael Blomkvist qu'il soupçonne qu'Harriet Vanger a été assassinée. Ce qu'il ne dévoile qu'à la fin du passage dans le livre. Henrik Vanger a préparé une projection du film de l'accident du pont. Ce film n'existe pas dans le livre, ce ne sont que des photos. Dans le film, on a fait des images du film où on voit une Harriet Vanger à la fenêtre de sa chambre, c'est la dernière image d'elle. Henrik Vanger appâte Mikael Blomkvist uniquement par le biais de l'argent, il fera de lui un homme riche. Il le flatte sur ses qualités de journaliste et l'assure qu'il n'a plus rien à attendre de Stockholm. Henrik Vanger fait référence à la peine de prison de Mikael Blomkvist qu'il doit purger dans six mois. La scène se passe au mois de décembre. Il doit purger sa peine au mois de juin. Dans le livre, il la purge au mois de mars. La scène se termine à 21'11''.

Cette scène est beaucoup plus rapide que dans le livre. De plus, Henrik Vanger ne parle jamais d'Hans-Eric Wennerström. La dimension journalistique de l'histoire est rognée. Le mystère est cultivé. La complicité installée entre le journaliste et le vieil homme dans le roman n'existe pas dans le film.

2. La casse de l'ordinateur portable de Lisbeth Salander.

Le Mac de Lisbeth Salander est son objet de prédilection. Que serait un hacker sans ordinateur ? Comment peut-elle réaliser ses E.S.P. (enquêtes sur la personne) sans son matériel de travail ?

Dans le roman, page 223 : Elle attache son vélo à un piquet pour se rendre chez Milton Security. Elle pose son sac par terre à côté d'elle. Une voiture fait marche arrière et roule sur son sac. Son Mac est écrasé. Triste fin pour son fidèle outil de recherches...

Elle va devoir affronter son tuteur, Nils Bjurman, pour récupérer de l'argent pour l'achat d'un nouvel ordinateur. Elle possède tout de même un PC portable qui la dépannera en attendant de recevoir son argent.

Elle commande immédiatement la nouvelle perle en matière d'ordinateur portable de chez Mac. Lisbeth Salander a besoin de matériel performant et fiable. Elle se résigne à appeler son tuteur. Il lui donne rendez-vous le soir même. Soirée lors de laquelle, il la forcera à lui faire une fellation.

23'15''

Dans le film cette scène se passe avec beaucoup plus de violence. Lisbeth Salander sort du métro. En montant les escaliers, elle percute l'épaule d'un homme qui fume et boit. Cet homme se balade avec des amis. Ils ont un comportement agressif. « Putain ! Regarde devant toi connasse. » « Salope ! » Il l'attrape au cou, un autre lui renverse de la bière sur le visage. Elle lance un coup de pied à l'homme à la bière. Elle se libère en mordant l'homme qui la retient. Celui-ci la lance contre le mur et la frappe au visage. On lui crache dessus. Les insultes fusent. Elle se bat contre eux. Elle les écarte en saisissant une bouteille brisée. Elle crie. Ils la menacent de la tuer s'ils la revoient. Son ordinateur portable s'est brisé dans la bataille.

Après ce malheureux affrontement, elle se rend chez Plague, un ami pirate qui sauve son disque dur et lui propose d'utiliser le Pc fixe. Cette scène permet d'introduire Plague. Dans le livre, Lisbeth Salander a deux autres ordinateurs de secours et décide de s'acheter la fine fleur de chez Mac dont Stieg Larsson nous livre la référence complète à la page 223.

3. La rencontre entre Mikael Blomkvist et Lisbeth Salander.

Le personnage de Lisbeth Salander est celui qui doit attirer les lecteurs à voir le film. Elle a même déteint sur le logo de la société de production Yellow Bird. Le petit oiseau porte le même tatouage dragon que Lisbeth !



Les personnages marginaux au style vestimentaire plus recherché sont souvent laissés au second plan. Dans *Millénium*, c'est la hackeuse-punk qui tient les rênes.

Après le plan de présentation d'Henrik Vanger et sa fleur séchée, vient directement un plan de Lisbeth Salander de dos, elle marche dans la rue. Ce plan invite le spectateur à *suivre* ce personnage tout au long de l'histoire.

Dans le roman, le lecteur suit en parallèle les deux protagonistes : Mikael Blomkvist et Lisbeth Salander. De plus Lisbeth Salander n'arrive qu'à la page 41 alors que Mikael Blomkvist est présenté à la page 15. Les deux personnages se rencontrent seulement à la page 330. Mikael Blomkvist demande à Dirch Frode un assistant de recherche pour dénicher dans les archives de presse les noms de la liste. Dirch Frode avoue que quelqu'un a réalisé une enquête sur lui avant qu'Henrik Vanger l'engage. Mikael Blomkvist demande à lire ce rapport. Il découvre avec étonnement la précision des informations recueillies par Lisbeth Salander. En lisant un passage de l'enquête, il se rend compte que la demoiselle s'est introduite dans son ordinateur. Elle a utilisé le brouillon de son communiqué de presse qui y était uniquement enregistré.

Le matin du mercredi 18 juin, Lisbeth Salander se fait réveiller après une soirée bien arrosée. Elle a fini la nuit avec Mimmi, sa compagne occasionnelle. Celle-ci est déjà partie.

Quelqu'un sonne à la porte. En ouvrant, elle se retrouve nez à nez avec Mikael Blomkvist qui s'invite à entrer chez elle sans se présenter. Lisbeth Salander reste stupéfaite. Le journaliste prévoyant a même apporté le petit déjeuner. Il disparaît dans la cuisine afin de préparer du café. Lisbeth Salander reprend ses esprits et s'indigne du comportement intrusif de cet homme qu'elle ne connaît pas ! Mikael Blomkvist lui répond qu'au contraire, elle le connaît mieux que quiconque et qu'il connaît ses secrets. Catastrophe : c'est la première fois qu'elle se retrouve confrontée à l'objet d'une de ces enquêtes sur la personne.

Mikael Blomkvist lui propose de discuter de la raison de sa présence chez elle. Mais avant ça, il lui conseille de s'éclaircir les idées sous une bonne douche. Méfiante, elle s'arme de sa matraque électrique. Ensuite, ils partagent le petit déjeuner ensemble. Peu à peu, Lisbeth Salander prend confiance et s'accommode à cette situation cocasse. Il passe plus d'une heure à lui exposer les données de l'enquête. Mikael Blomkvist lui propose de se joindre à lui pour identifier un meurtrier. Lisbeth Salander insiste pour que son travail soit couvert par un contrat de chez Milton Security. Elle travaille pendant quelque temps depuis Stockholm pour le rejoindre à Hedebyön.

Le lecteur sent parfaitement que Lisbeth Salander est moins sur la défensive qu'à son habitude. Il faut dire qu'une fois son enquête terminée, la hackeuse continuait de tracer le journaliste.

Dans le film, 1 08'04''

Mikael Blomkvist est intrigué par un certain Wasp qui lui a envoyé un mail décryptant les mystérieux numéros de téléphone. Ils s'avèrent être des références bibliques du lévitique. Hors ce fichier était dans l'ordinateur de Mikael Blomkvist. Ce qui veut dire que ce Wasp s'est introduit dans le disque-dur de l'ordinateur. Dirch Frode avoue qu'il a une idée de qui peut être ce Wasp. 1 :08 :38 Lisbeth Salander se fait réveiller par quelqu'un qui tambourine à la porte. Mimmi, sa compagne occasionnelle, dort encore à côté d'elle. C'est Mikael Blomkvist qui demande à entrer, elle refuse. Mikael Blomkvist est plutôt agressif. Il n'a pas apprécié qu'elle s'introduise dans son ordinateur. Il fait allusion à la peine de prison qui plane au-dessus des pirates informatiques. Elle obtempère et le laisse entrer.

Lisbeth Salander l'interroge sur sa visite. Il demande du café, elle ne répond pas. Il décide de se servir. Elle allume une cigarette. Le café est imbuvable.

Il lui demande ce qu'elle sait sur son travail actuel. Elle synthétise : le meurtre d'une fille de seize ans qui remonte à quarante ans. Mikael Blomkvist lui explique qu'elle lui a envoyé la meilleure piste qu'il n'avait jamais recueillie. Grâce aux passages de la Bible, il est certain d'être à la recherche d'un meurtrier car ces extraits incitent au meurtre. Il lui demande son aide et lui promet un bon salaire. Elle refuse en disant qu'elle a déjà un travail. Elle finit par changer d'avis. Elle part à Hedebyön sur sa moto.

Mimmi est introduite dans la vie de Lisbeth Salander. Le spectateur découvrira plus tard qu'elle est bisexuelle et non lesbienne. Mikael Blomkvist semble moins sympathique que dans le roman. À l'écran, Lisbeth Salander et Mikael Blomkvist travaillent directement ensemble alors que dans le roman elle commence à faire ses recherches depuis Stockholm.

4. La captivité de Mikael Blomkvist dans la cave de Martin Vanger.

Mikael Blomkvist découvre que c'est Martin Vanger le meurtrier. Lisbeth Salander fait la même découverte en fouillant dans les archives du groupe Vanger. Elle trouve une photo de Martin Vanger à dix-neuf ans portant une doudoune sombre avec une couleur différente sur les épaules. C'est le même personnage que celui qu'Harriet Vanger observait avec effroi à la fête des enfants.

Dans le roman (page 435), Mikael Blomkvist se rend chez Martin Vanger pour lui poser des questions mais il se fait piéger. Martin Vanger dirige Mikael Blomkvist dans sa cave de torture en le menaçant avec une arme. Arrivés dans la pièce, Martin Vanger assène à Mikael Blomkvist des coups de pied, des coups de poing, etc. Martin Vanger s'absente plusieurs fois. Quand il revient, il attache les mains de Mikael Blomkvist avec des menottes dans son dos. Il lui passe une chaîne autour du cou qu'il attache au sol avec un cadenas. Lors de leur discussion, le journaliste se rend compte de son erreur. Martin Vanger a commencé à tuer des femmes en 1964 mais il continue à le faire ! Il prévient Mikael Blomkvist qu'il est le premier homme qu'il reçoit dans sa cave.

Martin Vanger se demande quel goût peut avoir un homme. Martin Vanger explique que le seul homme qu'il a touché était son père. Lisbeth Salander coupe court à son intention avec une phrase mémorable : « Toi, espèce de salopard, tu devrais savoir que dans ce bled je suis la seule à avoir droit à ça. »¹ Elle frappe Martin Vanger à quatre reprises avec un club de golf. Elle a frappé d'une telle force que l'homme est à terre. Elle libère Mikael Blomkvist qui est sur le point d'étouffer.

Martin Vanger prend la fuite et Lisbeth Salander armée du pistolet se lance à sa poursuite. Elle aperçoit les phares de Martin Vanger, il s'enfuit à bord de sa voiture. Elle s'engage sur sa moto dans une course à l'aveugle car Martin Vanger a de l'avance sur elle. Elle finit par le retrouver. Dans l'agitation de la poursuite Martin Vanger percute un camion de plein fouet. Le camion prend feu, c'en est fini de Martin Vanger...

Cette scène expose mieux le dérangement de Martin Vanger. Il explique plus en substance les raisons et motivations de ses meurtres. Son comportement énervé est plus marqué.

Dans le film, Mikael Blomkvist s'introduit par effraction chez Harald Vanger afin de trouver des preuves qu'il est le meurtrier. Il y découvre des souvenirs du passé nazi de l'homme aigri. Cette scène est inquiétante et ne figure pas dans le roman. Harald Vanger surgit de la pénombre armé d'un fusil de chasse ! Il menace le journaliste. Martin Vanger empêche son oncle de tirer sur Mikael Blomkvist. Il l'emmène chez lui pour lui offrir un remontant !

Le journaliste explique la découverte qu'il a faite avec Lisbeth Salander, les crimes étaient des crimes racistes contre des juives. Mikael Blomkvist fait le lien entre les meurtres et Martin alors que celui-ci est parti pour appeler la police. Martin Vanger surprend Mikael Blomkvist en lui injectant un produit dans le cou. Il se réveille dans la cave de Martin Vanger. Martin Vanger l'accueille avec deux coups de poing. Il ligote Mikael Blomkvist les mains devant lui. Leur discussion est plus rapide que dans le livre. La scène ne fait pas mention des intentions de toucher Mikael Blomkvist. Lisbeth Salander arrive au secours de Mikael Blomkvist et frappe directement Martin Vanger avec le club de golf. Il s'enfuit presque instantanément.

¹ S. LARSSON, Les hommes qui n'aimaient pas les femmes, Arles, Actes Sud 2006, page 451

Lisbeth Salander détache Mikael Blomkvist et se lance à la poursuite de Martin Vanger. Elle court après sa voiture et brise la fenêtre du côté conducteur avec son fidèle club de golf. Elle enfourche sa moto et part en trombe sur les traces de Martin Vanger. Elle le suit de très près. L'homme souffre des coups qu'elle lui a donnés. La boîte de vitesses bloque. Martin Vanger se retrouve nez à nez avec un camion qu'il pense éviter mais l'arrière du véhicule percute le pare-brise de Martin Vanger. Sa trajectoire est déviée. Il fonce dans la barrière de sécurité et dévale la pente en faisant des tonneaux. Lisbeth Salander le rejoint auprès de l'épave. Il implore son aide, il est coincé dans ce qu'il reste de la voiture. La voiture prend feu peu à peu. Lisbeth Salander est alors songeuse. Il y a un effet de déjà-vu. Elle est transportée dans ses souvenirs. Une fillette court avec une brique de lait remplie d'essence qu'elle jette sur un homme assis dans sa voiture. Elle lance une allumette. Une torche humaine sort de la voiture. *Ce passage est une amorce au deuxième film « La fille qui rêvait d'un bidon d'essence et d'une allumette ».*

Le feu se déclare. Martin Vanger agonise. Lisbeth Salander rejoint sa moto. Les sirènes retentissent au loin. Mikael Blomkvist, en état de choc, a découvert la collection privée de Martin Vanger. Il photographiait toutes ses victimes.

Mikael Blomkvist se retrouve nu dans la cave de Martin Vanger. Cette humiliation a été rayée du scénario.

CHAPITRE IV : Le débat

La saga *Millénium* connaît un succès monstre grâce au bouche à oreille entre les lecteurs. Qui d'autre mis à part eux pouvaient juger le film ? J'ai réuni quelques lecteurs et des non-lecteurs pour visionner le film. Après la projection, nous avons parlé du film et du livre.

Les questions de départ étaient : « Que pensez-vous du film ?- Qu'est-ce qui vous a le plus étonné ? - Quelle différence vous a le plus marqué ?

Ils conseillent de lire le livre mais pas forcément de voir le film.

Certains sont entrés dans le film. Il a été jugé de bon téléfilm de deux heures vingt.

La quantité de la violence a choqué une lectrice alors qu'une autre s'était attendue à bien pire notamment pour la scène de viol. Dans le roman, d'autres facettes de l'histoire sont exploitées donc la violence est distillée au fil des pages.

Le film est axé sur la disparition d'Harriet Vanger. Le film est un polar. La vie de la rédaction de *Millénium* est synthétisée par quelques timides minutes au début du film et à la fin. L'histoire perd de son cachet.

L'affaire Wennerström est légèrement abordée. Henrik Vanger n'appâte pas Mikael Blomkvist par des informations sur Wennerström. Pourtant ce détail aurait permis de lier la facette journalistique et la facette policière de l'histoire.

Cette facette journalistique largement abordée par Stieg Larsson n'est que survolée par Niel Arden Oplev. Le roman commence par exposer l'histoire du procès de Mikael Blomkvist pendant les vingt-trois premières pages. Lisbeth n'apparaît que par après à la page quarante et une. Dans le film, Lisbeth Salander apparaît *avant* lui. Cela prouve que le réalisateur insiste plus sur le personnage de Lisbeth Salander.

L'acteur Michael Nyqvist est transparent. En Suède, cet acteur est bien connu. Peut-être que pour les Suédois, le charisme de Mikael Blomkvist est bien représenté par cet acteur.

Concernant son sex-appeal, seule sa relation avec Lisbeth Salander a été conservée. Celle avec Erika Berger est suggérée alors que celle avec Cécilia Vanger est totalement absente.

Martin Vanger passe pour un brave homme. Il est célibataire.

L'atmosphère du roman est bien retranscrite à l'écran. Le teint bleuté de l'image, l'île d'Hedebyön isolée du reste du monde.

Les décors étaient remarquables mais l'histoire pourrait se dérouler n'importe où. Le spectateur ne sait pas précisément qu'il est en Suède. L'impression de froid ne transperce pas autant à l'écran que lors de la lecture.

L'interprétation de Noomi Rapace en Lisbeth Salander est géniale ! Les lecteurs l'ont même jugée plus souriante et sociable que dans le roman.

La rencontre entre Lisbeth Salander et sa maman à la fin du film est beaucoup plus touchante et sensible que les quelques visites muettes du livre. Le personnage de la maman est habilement exploité. Il dévoile légèrement le passé douloureux de Lisbeth Salander.

Le point de vue des non-lecteurs du tome I.

Les non-lecteurs ne comprennent pas le film de la même façon que les lecteurs. Ils ont l'impression que deux histoires se chevauchent : le procès Wennerström et l'enquête sur la disparition de Harriet Vanger. Ils ne comprennent pas à quel point Millénium a de l'importance. Les non-lecteurs ne saisissent pas l'engagement du journal.

Les non-lecteurs ont jugé Lisbeth Salander fermée et associale.

Pour eux, la relation Blomkvist-Berger est très sommaire. Ils ne captent pas le charisme du journaliste.

CHAPITRE V : Le questionnaire

Pour récolter des avis et des impressions sur les adaptations cinématographiques de romans, j'ai mis en ligne un questionnaire via l'application *google documents*, le 25 février 2010. J'ai diffusé mon questionnaire¹ par le réseau social *facebook* ainsi que par des envois d'e-mail. J'ai récolté cent vingt-huit réponses. Les citations sont anonymes.

1. Le questionnaire :

1. *Lisez-vous volontiers ? Oui ou non*

2. *Aimez-vous voir des films adaptés de romans ? Motivez votre choix avec un exemple vécu.*

3. *Préférez-vous lire le livre en premier ou voir le film ? Pourquoi?*

4. *Avez-vous lu la saga Millénium du Suédois Stieg Larsson ? Oui ou non*

5. *Avez-vous vu le film adapté du tome 1 « Les hommes qui n'aimaient pas les femmes. » ? Oui ou non*

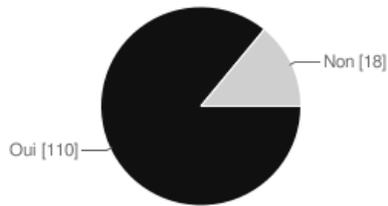
6. *Qu'avez-vous pensé de cette adaptation cinématographique ?*

7. *Qu'avez-vous préféré dans le film? Dans le livre?*

¹ <http://spreadsheets.google.com/viewform?hl=fr&formkey=dEIZRINZVGcyd0NKT3UzRFBRTFFMNFE6MA>

1.2. Les schémas des réponses aux questions 1, 4 et 5

1. *Lisez-vous volontiers ? Oui ou non*



110 personnes lisent volontiers contre 18 réticents.

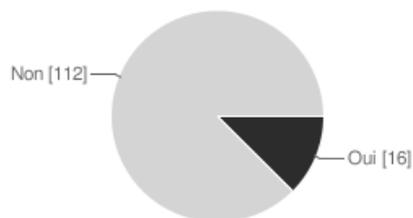
Les avis sur la question de l'adaptation sont donc intéressants car la majorité aime lire.

4. *Avez-vous lu la saga Millénium du Suédois Stieg Larsson ? Oui ou non*



16 personnes interrogées ou 12,5% sont des lecteurs de Millénium.

5. *Avez-vous vu le film adapté du tome 1 « Les hommes qui n'aimaient pas les femmes. » ? Oui ou non*



16 personnes interrogées ou 12,5% ont vu *Les hommes qui n'aimaient pas les femmes*. Uniquement cette portion a su répondre aux questions concernant le film.

Un faible pourcentage avait lu et vu *Les hommes qui n'aimaient pas les femmes*. Pour des résultats plus ciblés sur *Millénium*.

1.2. Synthèse des réactions

Pourquoi sont-ils déçus des adaptations ?

La déception vient du fait de perdre les personnages imaginés, les décors, les voix. La chronologie des événements est très souvent changée. L'histoire est différente. Le lecteur est souvent déçu par l'absence de détails du livre qui, additionnés, manquent à l'histoire.

La transposition des mots en images ne correspond pas à ce que le lecteur avait imaginé. Un roman de trois cents pages est plus profond qu'un film de deux heures. L'enchaînement des événements est plus clair dans le livre.

Le lecteur tient à ce que le film reste fidèle au livre.

« J'ai préféré le personnage de Lisbeth dans le livre. »

La trilogie du Seigneur des anneaux est citée comme « un bijou cinématographique ».

La question : *Aimez-vous voir des films adaptés de romans ?* a été jugée de vilaine question ! Preuve que l'adaptation est un sujet fâcheux...

Le livre pour commencer : place à l'imagination !

La majorité tend à préférer lire le livre en premier. Le lecteur découvre l'histoire du point de vue du créateur. Le film est une façon de voir l'histoire. Voir le film d'abord barre la route à l'imagination du lecteur. Les acteurs prennent la place des personnages, les lieux, les couleurs, sont imposées par les souvenirs du film. Une lectrice définit le livre comme une peinture inachevée que le lecteur termine avec son imagination. En voyant le film avant d'avoir lu le livre, ce tableau rétrécit et empiète sur l'espace d'expression du lecteur.

Voir le film après la lecture permet à certains lecteurs de découvrir d'autres aspects de l'histoire et de l'enrichir. Une lectrice explique qu'elle passe des lignes de descriptions pour s'imaginer son propre décor. Le film lui apporte une version du décor.

Le lecteur aime connaître l'histoire avant de voir le film. Lors de la vision du film, il s'amuse à comparer les deux œuvres : détecter les différences, les similitudes, les changements, les inexactitudes, ... Il sait de quoi il parle.

Parfois le lecteur désire ne jamais voir le film !

Le film d'abord

D'autres préfèrent voir le film en premier pour ne pas être déçu par celui-ci et lire le livre par après. Le film permet aux lecteurs dont l'imagination est moins fertile de se projeter dans le monde proposé par le film. Par manque de temps certains favorisent la vision du film plutôt que la lecture. Le film permet aussi de découvrir un roman et de pousser à la lecture !

Voir un film adapté d'un roman permet à ceux qui n'aiment pas lire de découvrir l'histoire sans *devoir* lire le livre (Harry Potter par exemple).

La lecture après la vision permet à certains de mieux apprécier l'histoire. L'histoire est entrée par les images et se complète par les mots.

A propos de *Millénium*-le film...

« J'ai beaucoup apprécié. Bien sûr, ce n'était pas aussi complet que le livre, mais ils ont su garder l'ambiance du livre sans trop modifier l'histoire. J'ai trouvé que les acteurs étaient fort bien choisis, et cette adaptation rejoignait en beaucoup de points l'image que je m'étais faite de cette histoire. »

Le film « Les hommes qui n'aimaient pas les femmes » a donné envie de lire le livre.

« Très fidèle au roman. L'ambiance est remarquable. »

Le film est une réalisation suédoise, c'est agréable de découvrir d'autres visages.

« L'histoire est captivante, l'intrigue policière est prenante. C'est agréable de voir jouer Noomi Rapace plutôt qu'Angelina Jolie. Elle ravit plus d'un lecteur qui s'enchant de mettre un visage sur la fameuse Lisbeth Salander. »

« Une seule chose à dire c'est que la scène de viol est vraiment très dure, cela m'a poursuivie pendant une semaine. Je ne pense pas que ce soit bon de montrer ce genre de scène au public, tout le monde ne peut pas prendre du recul! »

« C'est très spécial et j'avoue que j'ai bien aimé l'enquête et surtout la chute. »

Le film a permis de mettre un visage sur les personnages. La noirceur du roman est bien passée à l'écran.

« L'adaptation était bonne, je dirais presque aussi bonne que possible. »

« Je n'ai rien "préféré" dans le film par rapport au livre mais c'était quand même une bonne adaptation. »

« D'après les critiques (et le tapage qu'on en a fait), le bouquin doit être foutrement mieux torché que le film. Je ne dis pas que le film est mauvais mais que pour la compréhension générale, la lecture du livre doit grandement aider. »

« L'adaptation n'est pas trop mal réussie je trouve. J'ai particulièrement apprécié la noirceur du film, noirceur que l'on ressent parfaitement dans le bouquin. »

« L'adaptation est surprenante par sa ressemblance avec l'œuvre écrite; non pas identique, mais comme de faux jumeaux; fort semblables, malgré des multitudes de minuscules détails qui divergent... C'est très intéressant, je pense d'ailleurs que Millenium devrait s'étudier en deux temps : l'un, l'écrit et l'autre, l'audiovisuel. Ils se complètent. »

2. Le Verdict

Les lecteurs sont partagés quant aux adaptations. Mon questionnaire en ligne et le débat autour de la projection m'ont permis de détecter les avis des lecteurs. Certains préfèrent ne jamais voir le film et se délecter de la lecture du roman. D'autres sont curieux de confronter les deux œuvres. Ils sont aux aguets pour détecter les différences et similitudes entre le roman et le film. Pour finir, il y a ceux qui se satisfont du film car ils n'aiment pas vraiment la lecture ou que le temps leur fait défaut.

CONCLUSION

Millénium aura fait couler beaucoup d'encre et continuera encore à le faire. Malgré sa mort tragique, Stieg Larsson, un homme de bien, laisse derrière lui une saga littéraire ancrée dans la réalité. Remplie de toutes les valeurs auxquelles le journaliste d'investigation tenait, *Millénium* pousse à la réflexion et éveille l'esprit critique qui sommeille en chacun de nous.

Millénium-Le film a fait trembler la Suède. Il est normal que le pays d'origine de l'auteur et de tous les acteurs soient littéralement « milléniumisé » ...Chez nous, son succès a été plus mesuré.

L'adaptation cinématographique des *Hommes qui n'aimaient pas les femmes* est étroitement liée au roman tout en mettant en images une histoire remaniée. Même si ce ne sont pas les mots de l'auteur, l'origine du film reste l'histoire du roman. Les quelques pointes de déceptions du spectateur le pousseront à découvrir la version papier. L'adaptation est une perche à la lecture.

Les livres et les films sont deux moyens d'expression tout à fait distincts, leur langage leur est propre. Chacun aborde l'histoire à sa façon. Il n'existe pas de formule magique pour adapter un roman au cinéma. La clé réside dans le scénario et le talent du réalisateur. Il y aura toujours des lecteurs déçus, d'autres pas et des spectateurs enchantés ou désenchantés. Le débat sur l'adaptation cinématographique restera encore longtemps ouvert.

Les tomes II et III de la saga *Millénium* ont aussi été adaptés pour le cinéma. Les critiques tendent à converger vers le même constat : *Millénium* est tourné pour la télévision et non pour le cinéma.

Je pourrais réaliser la comparaison entre toutes les adaptations et l'œuvre complète de Stieg Larsson. Pour aller encore plus loin, les séries aussi abordent différemment les intrigues que les films. Elles peuvent aussi être comparées aux romans et même aux films.

Mon travail de fin d'études a éveillé ma curiosité sur la Suède, pays auquel je ne m'étais jamais trop attardée. Je peux associer ce pays à autre chose qu'à *Ikea*, *Volvo*, *Saab*, *Krisprolls* et *Sony Ericsson*... Cette rencontre ne restera pas sans lendemain. Dès à présent, je serai plus attentive à la littérature nordique. Je veux aussi voir la terre de *Millénium* de mes yeux vu !

Ma rencontre indirecte avec Stieg Larsson et son univers m'a ravie. Il m'a ouvert les yeux sur des réalités de la vie. Jamais, je n'aurais imaginé tout ce que cachent les couvertures de *Millénium*. C'était un homme engagé en quête de vérités. Son œuvre doit perdurer. *Millénium* lui assure une vie *post-mortem*. Cette trilogie marquera encore bien des esprits. Ses géniaux personnages, Lisbeth et Mikael, séduisent les lecteurs. Peut-être prendront-ils exemple sur ces deux héros modernes ?

BIBLIOGRAPHIE

❖ Sources écrites

Livres

S. LARSSON, *Les hommes qui n'aimaient pas les femmes. Millénium 1 (Män som hatar kvinnor)*, traduit du suédois par Lena Grumbach et Marc de Gouvenain, Arles, Actes Sud, 2006

S. LARSSON, *La fille qui rêvait d'un bidon d'essence et d'une allumette. Millénium 2 (Flickan som lekte med elden)*, traduit du suédois par Lena Grumbach et Marc de Gouvenain, Arles, Actes Sud 2006

S. LARSSON, *La reine dans le palais des courants d'air. Millénium 3 (Luftslottet som sprängdes)*, traduit du suédois par Lena Grumbach et Marc de Gouvenain, Arles, Actes Sud, 2007

G. LEBEAU, *Le mystère du quatrième manuscrit enquête au cœur de la série « Millénium »*, TF1 Entreprises- Editions du Toucan, 2008

E. THOMASSIN, *Millénium Décrypté- Les clés de l'univers de Stieg Larsson*, (s.l.), City Editions, 2009

F. DEMOUGIN, *Adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires*, collection savoir et faire en français, CRDP Midi-Pyrénées, 1996

L. DELLISSE, *L'atelier du scénariste vingt secrets de fabrication essai*, Les impressions nouvelles 2009

F. VANOYE et F. FREY et A. LÉTÉ, *Le cinéma*, collections Repères pratiques, éditions Nathan, 1998

Y. REUTER, *Le roman policier*, (s.l.), Armand Colin, 2007

P. GLOAGUEN, « Le guide du Routard, Danemark-Suède » (s.l.), Hachette, 2010

J-F. et M. BATTAIL, *Suède*, Guides Bleus evasion, Paris, Hachette Livre, 2002

I. ELKAIM et L. LARROCHE, *Harrap's compact Dictionnaire Anglais-Français • Français-Anglais*, Paris, Editions France Loisirs, 2003

C. BLUM et J. PRUVOST, *Le Nouveau LITTRÉ* (s.l.), Editions Garnier, 2004

Articles

O. CLINCKART, « Millénium-Le film » dans *Les ciné fiches grand angle*, mai 2009, page 23

D. BUI et S. COURAGE et A. CRIGNON et N. PÉNICAUT, « Les secrets de *Millénium* » dans *Le nouvel observateur*, 28 mai-3 juin 2009, pages 10, 11, 12, 16, 18 et 20

P. MANCHE, « Avez-vous déjà craqué pour *Millénium* ? » et « *Millénium for ever* » et Menacé de mort à plusieurs reprises » sur le site du *Le soir*, 9 octobre 2007

I. DANIEL et G. DELORME, « Cahier Critique » dans *Première*, Mai 2009, page 74

P. CHARREL « *Millénium*-le film, une icône est née » dans *Positif* (n°580), Juin 2009, page 31

J. DUPUIS « Un Millénium en or » dans le *Vif/l'Express*, 8 février 2008, page 73

Anonyme, « L'exploitation à Bruxelles » dans *Le moniteur du film en Belgique*, juillet et août 2009, page 5 du n° 285 et pages 5,6 du n° 286

A. CRIGNON et M-F. RÉMOND, « La Milléniumania » sur le site littéraire bibliobs.nouvelobs.com, 14 février 2008

C. TENNESON, « *Millénium* : du best-seller au blockbuster » sur le site littéraire bibliobs.nouvelobs.com, 17 octobre 2008

P. MÉRIGEAU, « Vive *Millénium* » sur le site littéraire bibliobs.nouvelobs.com, 11 mai 2009

F. AUBENAS, « Comment *Millénium* m'a envahie », sur le site littéraire bibliobs.nouvelobs.com, 14 février 2008

M. DEMETS, « Le polar de la décennie Trilogie *Millénium* de Stieg Larsson » sur le site www.evene.fr, septembre 2007

Anonyme, « Best-sellers, les pages d'or », télémoustique.be, (s.d.)

A-F. HIVERT « Noomi Rapace, interprète de Lisbeth Salander : « j'ai laissé sortir ma violence » sur le site next.liberation.fr, le 4 mai 2009

Documents

E. LOYENS, *Archipel-Du livre au film*, fichier PDF

S.LARSSON et E. Gedin, *Derniers mails entre Stieg Larsson et ses éditeurs*, livret hors commerce, Actes Sud, 2008

❖ Sources audiovisuelles

Films

N. AARDEN OPLEV, *Millénium, Le film*, 2009

D. ALFREDSSON, *Millénium 2*, 2009

Documentaires

L. BERGERS, *Horreur Boréale*, LABEL IMAGE- 13^{ème} RUE-NBC Universal-Global Networks France-MMIX

L. LOWENTHAL, *Millénium l'histoire*, Impact presse 2009

❖ Sources orales

- L. Dellisse, professeur à la Sorbone et à l'ULB, K. Gorgun, écrivain et scénariste, L. Jabon scénariste et professeur à l'IAD et à la Sorbonne. Rencontre à la Foire du Livres de Bruxelles, *Ecrire pour le cinéma* 4 mars 2010 animée par André Buytaers, auteur/réalisateur (*La Chasse aux truffes*), président du Comité belge de la SACD.
- Malnuit (Charles), service commercial de chez Actes Sud, 24 mars 2010
- Librairie Molière, Charleroi, 24 mars 2010
- Librairie Scientia, Mons, 24 mars 2010
- Boremans (Jean-Claude), bibliothécaire retraité, lecteur de la saga, Marchienne-au-Pont, 7 février 2010, 26 mars 2010, 4 avril 2010
- Guyaux (Anne), professeur de philosophie et de journalisme, lectrice de la saga, Marchienne-au-Pont et Marcinelle, 26 mars 2010
- Gailly (Jeannine), médecin, lectrice de la saga, Marchienne-au-Pont, 26 mars 2010
- Renard (Axelle) étudiante en communication, Charleroi, 26 février 2010

❖ Sites internet

<http://www.stieglarsson.com>, 15/10/09

<http://video.fr.msn.com/watch/video/millennium-interview-noomi-rapace/jmw8a9cq> ,
06/03/2010

<http://video.fr.msn.com/watch/video/millennium-interview-michael-niqvist/jmm84msv>,
06/03/2010

<http://www.linternaute.com/sortir/livre/adaptations-livre-cinema/comment-adapter-un-roman-en-film.shtml>, 07/11/2009

<http://www.maisondescartes.com/site/cours-de-francais/du-roman-au-film-existe-t-il-des-adaptations-reussies.html>, 07/11/2009

<http://www.lefigaro.fr/cinema/2008/03/23/03002-20090323ARTFIG00>, le 15/12/2009

<http://www.levif.be/fr/archives/2008/14%20novembre%202008%/Millennium+3A+des+best-sellers+aux+films-21333-2201759.html>, le 15/12/2009

<http://www.sweden.se/fr>, 27/02/2010

<http://www.visitsweden.com>, 27/02/2010

<http://seriestv.blog.lemonde.fr/2010/03/14/millennium-la-serie/#xtor=RSS-32280322>, le 14/03/2010

<http://www.lapageculture.com/2010/03/millennium-la-serie-tv-evenement-de-canal-debute-ce-soir/>, 25/03/2010

<http://www.canalplus.fr/c-series/c-l-actu-des-series/cid328835-millennium-la-serie-record-d-audience.html>, 25/03/2010

<http://www.canalplus.fr/c-series/pid3424-c-millennium-la-serie.html>, 25/03/2010

<http://www.imdb.com/title/tt1132620/>, 03/10/09

<http://www.leparisien.fr/cinema/actualite-cinema/elle-est-la-star-de-millennium-12-05-2009-509660.php>, 09/12/09

<http://www.20minutes.fr/article/325843/Cinema-Noomi-Rapace-la-vraie-star-de-Millennium.php>, 09/12/09

<http://www.youtube.com/watch?v=ukPay1jyBPg&feature=fvsr> , 12/04/2010

http://fr.wikipedia.org/wiki/Guldbagge_Award, 12/04/2010

<http://sydsvenskan.se/kultur-och-nojen/article623716/Guldbaggegalan-2010-avgjord-pa-forhand.html>, 12/04/2010

http://fr.wikipedia.org/wiki/Guldbagge_Award, 12/04/2010

<http://www.sfi.se/en-gb/Swedish-film-database/Item/?type=MOVIE&itemid=65576>, 12/04/2010

<http://www.rtf.be/info/societe/cinema/mr-nobody-trop-lourd-et-trop-long-ne-decolle-jamais-177267>, 14/04/10

<http://info.sfr.fr/monde/articles/Des-doutes-sur-la-paternite-de-Millennium,129070/>, 25/03/2010

http://www.allocine.fr/film/anecdote_gen_cfilm=140296.html, 01/04/2010

<http://www.sweden.se/fr/Accueil/Style-de-vie/A-lire/Fifi-Brindacier-rebelle-suedoise-et-modele-feministe/>, 08/03/2010

<http://www.parismatch.com/Culture-Match/Cinema/Actu/Noomi-Rapace-le-visage-de-Millennium-91597/>, 10/03/2010

<http://www.cine.voila.fr/film/millennium-3/critiques-presse>, 07/04/2010

<http://www.youtube.com/watch?v=dxFM1KjtLrI&feature=related>, 11/04/2010

<http://www.lesinrocks.com/cine/cinema-article/article/millennium-le-film/> ,07/04/2010

<http://www.lefigaro.fr/scope/articles-cinema/2009/05/13/08005-20090513ARTFIG00014-millennium.php?xtref=http://www.cine.voila.fr/film/millennium-3/critiques-presse>, 07/04/2010

<http://www.cinebel.be/fr/film/critique/1004347-Millennium-Le-Film/>,07/04/2010

<http://www.bibliobs.nouvelobs.com>, 13/11/2009

<http://www.expo.se> 02/12/2009

<http://www.norstedts.se>, 13/11/09

<http://www.rabensjogren.se/Om-Raben-Sjogren/In-English/>, 02/05/10

<http://knopfdoubleday.com/>, 02/05/10

<http://www.imdb.com/name/nm0851422/>,21/04/10

<http://www.cinamateaser.com/?p=9168> , 10/05/2010

[http://www.premiere.fr/Cinema/News-Cinema/David-Fincher-le-remake-americaain-de-Millennium-plus-tot-que-prevu/\(gid\)/2275505](http://www.premiere.fr/Cinema/News-Cinema/David-Fincher-le-remake-americaain-de-Millennium-plus-tot-que-prevu/(gid)/2275505), 10/05/2010

[http://www.premiere.fr/Cinema/News-Cinema/Millennium-le-remake-americaain-sera-tourne-en-Suede/\(gid\)/2310574#](http://www.premiere.fr/Cinema/News-Cinema/Millennium-le-remake-americaain-sera-tourne-en-Suede/(gid)/2310574#), 10/05/2010

<http://theplaylistnation.blogspot.com/search?q=dauid+fincher> , 10/05/10

Crédits photos

Stieg Larsson

http://desourcesure.com/medialand/2008/05/un_testament_vieux_dun_milleni.php, 21/04/10

Couvertures des livres

<http://innovationtourisme.wordpress.com/2009/06/08/visite-de-stockholm-facon-millennium/>,21/04/10

<http://thelimabooks.blogspot.com/2008/10/larsson-steig-3.html>, 21/04/10

Noomi Rapace

<http://www.exposay.com/millennium-the-movie-paris-premiere--arrivals/v/29646/>,21/04/10

Mikael Nyqvist

http://familleuropeenne.blogspot.com/2008_08_01_archive.html, 21/04/10

http://desourcesure.com/medialand/2008/05/un_testament_vieux_dun_milleni.php, 21/04/10

Lena Endre

<http://aboutthat.files.wordpress.com/2009/04/lena.jpg>, 21/04/10

Sven-Bertil Taube

http://174.120.127.91/~thegirl/wpcontent/uploads/2010/02/SvenBertil+Taube+sven_bertilPNG-223x300.jpg, 21/04/10

Peter Haber

http://www.agenturvogel.de/images/actors/fotos/vita_40.jpg, 21/04/10

Peter Andersson

http://www.svd.se/multimedia/dynamic/00439/Peter-Andersson_2_439119q.jpg, 21/04/10

Ewa Frölig

http://hd.se/multimedia/archive/00183/nyh_ewa_froling_037_183504d.jpg, 21/04/10

ANNEXES

1. Les critiques

Millénium-Le film¹

L'histoire : Ayant dénoncé des intérêts financiers douteux, le journaliste Mikael Blomkvist est destitué et condamné. En attendant de purger sa peine, il est chargé par Henrik Vanger, le patriarche d'une puissante famille de relancer les recherches sur la disparition de sa nièce Harriet, quarante ans plus tôt. Au fil de son enquête, qu'il mène avec l'aide d'une superhacker, Blomkvist déterre une affaire de meurtres en série...

POUR

★ ★ ★ Par I. DANIEL

Evidemment, si vous avez échappé à la déferlante *Millénium* en librairie- trois tomes vendus à plus de dix millions d'exemplaires dans le monde, narrant les enquêtes d'un journaliste efficace et d'une hackeruse asociale (Lisbeth Salander), vous n'attendez rien. Mais, pour les nombreux fans qui se sont laissés embarquer dans les méandres de ce polar traitant des grands maux du siècle (montée de l'extrême droite, magouilles économiques, enfermement psychiatrique et autres joyeusetés), l'attente était grande. Le résultat, même imparfait, est à la hauteur. Nombre des 575 pages du premier volume sont passées à la trappe, tout comme certains personnages secondaires. Mais l'ambiance est là. Quelque chose de doux et de douloureux s'instille dès le premier plan : un vieil homme déballe un paquet contenant une fleur séchée sous cadre. Les tons sombres et tranchants de la ville puis les teintes bleutées et embrumées de l'île où se déroule l'enquête installent le sentiment délétère du mystère d'une disparition irrésolue. L'important ne réside pas dans les secrets de la famille Vanger mais dans son inscription dans le monde (sa position sociale de groupe industriel), qui contredit une posture hors du temps (son fonctionnement de caste recluse). **En bon polar, *Millénium* observe le mal à l'œuvre**, gratte indéfiniment la surface des choses pour en révéler peu à peu la substance. Et puis, Blomkvist et Salander sont debout, dans toute leur complexité. Lui en quadragénaire

¹ Cahier Critique *Première*, Mai 2009, page 74

enrobé affichant une séduction nonchalante et une perception aiguë de la réalité des comportements humains. Elle en « adulescente » tatouée, animée d'une révolte permanente et d'une capacité illimitée à percer les énigmes numériques ou chiffrées. Deux êtres à l'opposé, mais dont le lien commun est une soif de justice. Lui parce qu'il s'est toujours battu pour la faire triompher. Elle parce qu'elle ne l'a jamais connue.

CONTRE

★ par G. DELORME

Apparemment, il est préférable d'avoir lu *Millénium* avant d'en avoir l'adaptation, **téléfilm gras aux relents populistes, surchargé mais frustrant**. Seuls les lecteurs sont capables de combler les carences d'un scénario camouflées derrière d'inutiles complications. Pour commencer, deux intrigues se parasitent sans jamais se compléter. La première sert à situer Blomkvist, le personnage principal : il est journaliste, seul représentant vertueux d'une société corrompue qu'il ne cesse de dénoncer. Cette trop longue exposition entretient la confusion avant que le film ne démarre véritablement avec l'affaire Vanger. Il s'agit d'une banale histoire de tueur en série qui rappelle *les Rivières Pourpres*, mais dont la mécanique est réglée sur le pilote automatique- les personnages comme les spectateurs attendent passivement l'arrivée d'indices qui tombent à intervalles réguliers sur les ordinateurs des enquêteurs. Et on n'est pas à une invraisemblance près. Brusquement, l'assistante du journaliste se retrouve dans son lit, alors que son passé devrait l'avoir dégoûtée à jamais de s'approcher d'un homme. L'histoire est censée dénoncer les dysfonctionnements de la société suédoise, réduite à quelques caricatures. Le coupable semble être le résultat d'une formule pour méchant instantanée [...] : c'est un tueur-violeur-nazi incestueux. C'est là où le film révèle sa vraie nature : si les méchants sont si méchants, ils méritent bien d'être un peu torturés avant de recevoir leur juste châtiment, la mort. Ce qui peut passer dans le contexte très codifié d'un film d'horreur comme le récent *La Dernière maison sur la gauche* n'appuie ici qu'un discours démagogique destiné à soulager les haines du moment. Qu'elles soient dirigées contre des cibles indéfendables n'est pas une excuse.

Millénium, le film par D. Stiers, P. Manche, F. Bradfer¹

Premier volet de la palpitante trilogie de Stieg Larsson, *Les hommes qui n'aimaient pas les femmes*, le film du Danois Niels Arden Oplev est forcément attendu. Surtout par les millions de lecteurs de par le monde qui ont avalé tout cru les 2 000 pages des aventures de Lisbeth Salander et Mikael Blomkvist.

Pour ceux et celles qui ne connaissent de *Millénium* que le raz de marée littéraire, sachez que Mikael Blomkvist, journaliste à la revue économique d'investigation *Millénium*, est engagé par un riche industriel Henrik Vanger afin d'enquêter sur la disparition jamais élucidée de sa nièce Harriet. Lors de ses recherches, Super Blomkvist, épaulé dans sa tâche par la hackeuse destroy Lisbeth Salander, va découvrir la face sombre, diabolique et perverse de la famille Vanger.

Avec ses airs de *Seven* ou du *Silence des agneaux*, *Millénium*, sans se fouler, parce que la mise en scène est assez plate – ce qui lui donne un cachet téléfilm- joue aussi sur les paysages gelés suédois pour séduire ou plutôt nous faire frissonner. Certaines scènes sont même assez dures même si l'ensemble est un peu longuet : deux heures et demie, quand même.

Mais les lecteurs qui iront évidemment voir leurs héros en chair et en os risquent d'être déçus. Bien sûr, Oplev est fidèle à l'univers de Larsson mais sa caméra fatiguée a du mal à maintenir la tension du bouquin. Grosse déception aussi dans le chef de Michael Nyqvist, qui incarne Blomkvist. Non seulement il manque terriblement de charisme et est effacé par rapport à LA révélation du film : Noomi Rapace. La stupéfiante comédienne suédoise est une Lisbeth Salander plus vraie que nature et son magnétisme à l'écran en fait presque la seule bonne raison d'aller voir le film.

¹ http://archives.lesoir.be/nouveau_t-20090520-00N50T.html, 01/05/10

Noir, violent, angoissant. Une adaptation très forte du best-seller de Stieg Larsson¹

★ ★ ★ Par P. Laurent

Journaliste d'investigation réputé mais condamné par la justice pour n'avoir pu étayer ses accusations contre un magnat de la finance, Mikael Blomkvist est recruté par le richissime Henri Vanger pour résoudre une énigme vieille de 40 ans : celle du meurtre d'Harriet Vanger, la nièce dont on n'a jamais retrouvé le corps.

Une enquête difficile qui le plonge dans de nauséabondes histoires de famille mêlant nazisme, meurtres religieux et serial killer jamais identifié. Sa chance : Lisbeth Salander. Bien que traînant aussi un passé douloureux, cette hackeuse gothique est dotée d'un esprit vif et d'un caractère volcanique bien utiles.

Le réalisateur Niels Arden Oplev n'a fait que des bons choix : casting inconnu très crédible, tournage en Suède pour respecter les ambiances du roman, mise en scène tantôt percutante [...] tantôt aigre-douce [...] et, surtout, une noirceur implacable dans le récit. Par petites touches économiques, politiques, historiques et policières, le cinéaste danois instaure un climat de terreur psychologique, nous pousse dans l'inexorable traversée d'un tunnel dont on sait qu'on ne va pas sortir indemne.

L'utilisation des images d'archives est sublime, tout comme les décors faussement sobres qui évoquent l'enfance pour mieux nous impliquer, nous angoisser. Du grand art, d'une efficacité inouïe, soutenu par des comédiens époustouflants. Attention: certaines séquences sont d'une telle violence, certaines explications tellement cruelles, que ce n'est pas à mettre devant tous les yeux. Même si Millénium est un film formidable.

¹ <http://www.cinebel.be/fr/film/critique/1004347-Millénium-Le-Film.htm?criticId=2503>, 01/05/10

On attend déjà la suite de pied ferme !

★ ★ Par H. Heyrendt¹

Millénium fait partie des miracles de l'édition, avec *Harry Potter* ou le *Da Vinci Code*. [...] A une autre échelle que pour *Harry Potter* ou *Da Vinci Code* – disons européenne plutôt qu'hollywoodienne –, l'attente vis-à-vis de l'adaptation à l'écran de *Millénium* est immense. A tel point que l'intégralité de la trilogie sortira finalement au grand écran, le succès grandissant des bouquins ayant accompagné le processus de création cinématographique, qui débuta en 2006, avant le délire *Millénium*.

Preuve de la modestie originelle du projet, il est resté suédois [...], alors que s'il devait se monter aujourd'hui, il se ferait certainement en anglais avec des stars internationales... Les producteurs ont ainsi fait appel à l'obscur Niels Arden Oplev pour porter "Les hommes qui n'aimaient pas les femmes" au grand écran. Connu surtout pour son travail en télé, le réalisateur danois livre un film conforme aux attentes. Sinon que, pour tenir sur 2h30, le film se focalise sur le thriller, délaissant les aspects financiers ou journalistiques traités dans le roman. Un choix compréhensible (le public potentiel est plus large) mais qui décevra sans doute les plus exigeants. Lesquels se consoleront avec la série télé, plus longue et donc plus fidèle à Larsson.

Pour les autres, qu'ils aient lus ou non la trilogie, le film se présente comme un divertissement très efficace [...] et assez intelligent. Débarrassé de ses côtés les plus complexes, *Millénium* se résume néanmoins comme un jeu de piste haletant emmené tambour battant par Mickael Bloomkvist et Lisbeth Salander.

Ses qualités sont les mêmes que celles des romans de Stieg Larsson: utiliser le meilleur des techniques populaires pour mettre devant les yeux du plus grand nombre des thématiques importantes. [...] Il traite de sujets graves: le monde de la finance, le rôle du journaliste, les menaces sur la vie privée et, bien sûr, la violence faite aux femmes. On reprochera sans doute à Oplev d'avoir parfois poussé le bouchon un peu loin, en forçant le trait par moments, histoire de faire rentrer *Millénium* dans les codes du film de tueur en série, mais on ne boude pas son plaisir. Et l'on attend déjà la suite de pied ferme!

¹ <http://www.cinebel.be/fr/film/critique/1004347-Millénium-Le-Film.htm?criticId=2506>, 01/05/10

MILLENIUM : LE FILM Par Anne-Louise ECHEVIN¹

Réussir à adapter *Millenium* au cinéma était un sacré défi. Principalement parce que le roman possède une violence quasi-insoutenable, même à l'écrit : entre assassinats, viols et tortures, Stieg Larsson n'y allait pas de main morte. Il semblait logique que la transposition à l'écran de ce roman suédois soit gérée par une équipe scandinave, ces pays du froid étant spécialistes des livres et des films très réalistes [...] mais aussi extrêmement durs dans leurs sujets (revoyez *Festen* ou les films de Lars Von Trier...). Et si le réalisateur danois ne tente à aucun moment d'édulcorer la violence de son film, il reste malgré tout dommage que sa mise en scène ne reste que très télévisuelle, manquant sacrément d'ampleur dans son réalisme sombre. Et, à ce moment-là, on vient à se demander ce qu'un David Cronenberg aurait pu faire d'un tel sujet...

Reste que la performance de l'actrice Noomi Rapace, qui hérite du rôle excessivement difficile de Lisbeth Salander, est impressionnante ! Elle porte littéralement le film sur ses épaules. Ses scènes de viol sont insoutenables et plongent le spectateur dans un malaise qui se ressent physiquement. Impressionnante durant tout le film, c'est surtout pour elle que l'on souhaite voir la suite de *Millenium*.

Toutefois, au milieu de tous ces thrillers sages et aseptisés qui sortent actuellement (hors Cronenberg), *Millenium* détonne réellement, et mérite d'être connu et apprécié. N'oubliez jamais le cinéma scandinave, car c'est de lui que viennent les derniers grands films extrêmes, courageux et sans concessions.

¹ <http://www.excessif.com/cinema/actu-cinema/dossiers/retour-sur-l-annee-2009-le-mois-de-mai-5594042-760.html> , 01/05/10

Millénium - Le Film par S.Kaganski¹ le 11/05/2009

Adaptation correcte du haletant best-seller suédois

Attendue par les millions de fans de la trilogie, voici enfin l'adaptation cinéma du roman de Stieg Larsson (tome I : *Les hommes qui n'aimaient pas les femmes*). En un geste milléniumien, on scindera notre texte en trois parties.

Critique *Millénium 1* : les spectateurs qui n'ont pas lu le livre. Ceux-là découvriront un film du genre "serial-killer", sur une toile de fond sociétale contemporaine mêlant délires idéologiques, malversations financières, perversions, journalisme pur et dur et présence du mal sous forme très prosaïque. Un thriller bien mené, bien conçu, sans grande personnalité dans la mise en scène, dont les principaux attraits résident en une réalisation modestement efficace et de bons acteurs. La singularité essentielle de ce bon produit à l'américaine est sa langue et ses lieux suédois. Comme un curieux mélange entre *Le Silence des agneaux* et *Le Silence* de Bergman. Ou *Seven* et *Le Septième Sceau*.

Critique *Millénium 2* : les lecteurs avec un livre de chevet et une lampe de poche. Ceux-là se livreront forcément au jeu des comparaisons papier-écran. Au-delà de l'inévitable processus de déperdition de l'un à l'autre (un film de 2 h 20 est obligatoirement plus condensé qu'un livre de 500 pages), ils ne devraient pas être trop déçus par la version ciné. Si certaines descriptions de personnages ou de situations sont moins fouillées que dans le livre, le récit reste très fidèle, les lieux sont très proches de ce que l'on imaginait et le casting est très réussi. Noomi Rapace constitue une vraie découverte et compose une Lisbeth Salander dure et fragile, farouche et obstinée, punkette et sexy, qui concrétise de façon crédible nos projections de lecteur.

Critique *Millénium 3* : le produit roi dans le palais des courants d'air critiques. Le film occupera probablement le même statut dans le paysage ciné que le livre de Larsson sur la planète littéraire : pas des chefs-d'œuvre qui révolutionnent leur discipline mais de bons produits bien façonnés qui respectent le contrat de qualité tacite avec le "client". Ne pouvant ni échafauder de grandes théories enthousiastes devant un objet qui bouleverserait l'ordre esthétique établi, ni hurler au scandale d'un succès incompréhensible ou usurpé, le critique prend acte. *Millénium - Le film* devrait bien marcher et relancer les ventes déjà astronomiques des livres. Tout roule.

¹ <http://www.lesinrocks.com/cine/cinema-article/article/millennium-le-film/>, 01/05/10

« **Millénium, le film** » : thriller distrayant mais sans génie¹ par J-L. DOUIN

Dix millions de personnes, dont près de 3 millions de Français, ont lu la trilogie policière *Millénium* (éd. Actes Sud), de Stieg Larsson (1954-2004), dont voici l'adaptation au cinéma du premier tome, *Les hommes qui n'aimaient pas les femmes*. [...]

Millénium est le nom d'une revue spécialisée dans l'investigation sociale et économique. Mikael Blomkvist, son journaliste vedette - interprété par Michael Nyqvist dans le film réalisé par Niels Arden Oplev -, vient d'être injustement condamné pour diffamation à l'encontre d'un homme d'affaires suédois. Il est alors contacté par le patriarche d'un puissant groupe industriel familial, convaincu par son talent, son idéalisme, sa détermination à servir la justice et la démocratie, qui lui demande d'enquêter sur la disparition de sa nièce Harriet, quarante ans auparavant.

Dans son exploration des archives de cette lignée de rapaces mesquins, plus ou moins entachée de connivences avec les nazis, et reliée à une série de meurtres abominables commis à l'époque de la disparition d'Harriet, Blomkvist est secondé par un personnage troublant : Lisbeth Salander, une jeune femme de 24 ans, hackeuse surdouée, jouée par Noomi Rapace.

Cette asociale est la trouvaille du romancier, et *ipso facto* l'enjeu du film. Dotée du même sens de l'éthique que le journaliste, elle est aussi rageuse et peu émotive qu'il est sensible. Elle est porteuse des qualités qui sont habituellement réservées au héros masculin dans les thrillers : l'intuition, l'esprit d'initiative, le courage. A elle le rôle du justicier surgissant à temps pour sauver son comparse, à son aîné celui du détective menacé. Dévouée aux bonnes causes, cette pirate informatique arbore un look d'enfer : celui d'une punkette à piercings et tatouages, dégage rock, clope au bec, mouvements arachnéens, cheveux noirs ultracourts et regard foudroyant de dessous sa mèche.

¹ http://www.lemonde.fr/cinema/article/2009/05/12/millennium-le-film-thriller-distrayant-mais-sans-genie_1192033_3476.html#ens_id=1162532, 01/05/10

Fantômes du nazisme

Niels Arden Oplev a signé un film fidèle, efficace, sans génie, distrayant thriller qui utilise les ressorts du livre. Utilisant de pair mythologie (des femmes assassinées selon des rites inspirés par des versets de la Bible) et art de la technologie informatique, Lisbeth révèle les ressorts d'une société où s'opposent idéalisme et corruption, où les malversations financières et les affaires de mœurs pourrissent la famille, où rôdent les fantômes de l'antisémitisme, du nazisme.

Ces références à un passé politique honteux semblent une constante dans le cinéma policier nordique (voir l'islandais *Jar City - 2008* - de Baltasar Kormakur) tout comme la condamnation de pères aux pulsions perverses. Encombrée par une histoire personnelle chargée qui l'a menée jadis en asile psychiatrique, Lisbeth est soumise à un tuteur qui lui impose des abus sexuels humiliants. Le combat qu'elle mène pour la libre disposition de son corps et de ses ressources est symbolique. Le décryptage psychanalytique de cette saga, ce qu'elle révèle du pays, est au moins aussi captivant que l'intrigue.

2. Mail envoyé à Marc de Gouvenain, traducteur de *Millénium*

Le 10/05/10 , « violette leclercq » <violette-leclercq@live.be> a écrit :

Bonjour M. de Gouvenain,
je rédige mon travail de fin d'année de troisième baccalauréat en communication.
J'ai choisi comme sujet un roman et son film que j'ai appliqué sur Millénium.
En tant que traducteur, j'aurais voulu vous poser quelques questions.

Je vous avais déjà envoyé un mail mais celui-ci est resté sans réponse.
Pourriez-vous m'accorder quelques minutes?

Merci d'avance, bien à vous
Violette Leclercq

Pourquoi avez-vous quitté actes sud?

Parce qu'à 62 ans, après 25 ans chez Actes Sud et quarante dans l'édition comme traducteur puis, en plus, éditeur de diverses collections (domaine scandinave, Aventure, Antipodes, Actes Noirs + autres livres divers), j'ai envie de travailler moins, de m'intéresser à d'autres choses (scénarios, films etc...), je me suis donc associé à une amie de longue date, et réalise ainsi mes désirs (cf : <http://www.pontas-agency.com/> et en particulier les pages Pontas team et Blog)

Pourquoi avoir nommé le tome I *Les hommes qui n'aimaient pas les femmes* au lieu de *Les hommes qui détestent les femmes*?

parce que les traducteurs, Lena Grumbach et moi-même, avons fait ce choix ! (détestent les femmes, n'aiment pas (au présent)... Allusion possible aux gays ? D'où glissement d'interprétation possible. Et le passage au passé parce que rien n'a jamais mieux fonctionné que : Il était une fois...

Mais n'oubliez pas le 2ème et le 3ème où nous avons suivi au plus près les titres voulus par Larsson, et pas les titres des éditions suédoises (eux modifiés), Larsson titrait : La sorcière qui... Nous estimons que Lisbet méritait d'être une Fille plus qu'une sorcière. Pour le troisième, "luftsloppet" (château du vent) pourrait se traduire par château en Espagne, pas très beau.

Que pensez-vous du film ?

J'adore Noomi Rapace. J'ai apprécié de voir comment on écrit un scénario en resserrant un livre. J'ai bien aimé, sauf la musique, détestable.
Je n'ai pas grand chose à ajouter sur le film par rapport au livre. Discussion récurrente éternelle film/livre etc.

cordialement à vous

3. Livret « Stieg Larsson et les derniers mails »

Je savais qu'un livret regroupait les e-mails échangés entre Stieg Larsson et son éditrice, Eva Gedin de chez Norstedts. Ayant acheté mes livres séparément, je n'avais pas ce livret. Après des recherches infructueuses, Madame Guyaux m'a conseillée de joindre l'éditeur. Quelques semaines plus tard, je recevais mon exemplaire du livret hors-commerce.

Cette note accompagnait le paquet.

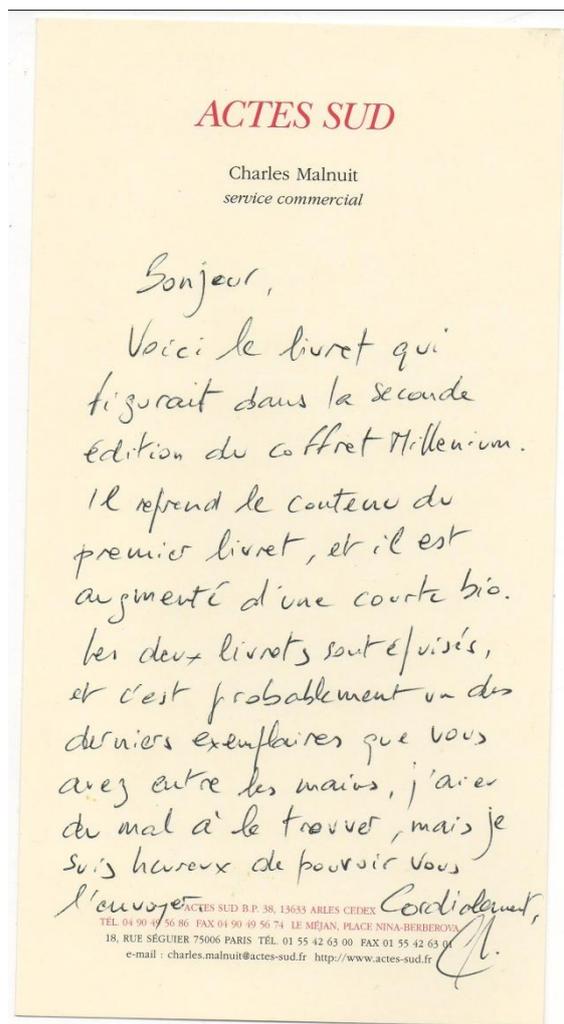


Table des matières

Remerciements	
INTRODUCTION	1
PREMIERE PARTIE : <i>Millénium</i> Une Saga Littéraire	
CHAPITRE I : <i>Qui</i> est l'homme derrière les romans? Stieg Larsson –Biographie	4
CHAPITRE II : <i>Où ?</i>	8
1. Carte d'identité de la Suède	8
2. Modèle Providence	9
3. Un passé brunâtre	9
4. La violence	10
4.1. Une mesure extrême	11
5. La prostitution	11
6. Stockholm	12
CHAPITRE III : <i>Quoi ?</i> Millénium	
1. Les histoires	13
1.1. Le tome I : <i>Les hommes qui n'aimaient pas les femmes</i>	13
1.2. Le tome II : <i>La fille qui rêvait d'un bidon d'essence et d'une allumette</i>	14
1.3. Le tome III : <i>La reine dans le palais des courants d'air</i>	15
2. Les personnages du tome I	15
2.1. Lisbeth Salander	15
2.2. Mikael Blomkvist	16
2.3. Henrik Vanger	17
2.4. Erika Berger	17
2.5. Nils Bjurman	17
2.6. Dargan Armanskij	18
2.7. Harriet Vanger	18
2.8. Martin Vanger	18
2.9. Cécilia Vanger	18
3. Fraction de l'arbre généalogique des Vanger	19
4. La presse dans <i>Millénium</i>	20
5. Et la suite ?	21
6. Encore des polémiques	22
7. Edition	
7.1. En Suède	22
7.2. La version francophone	23
7.3. Traduction	23
8. Un succès fou	23
DEUXIEME PARTIE : Le Film	
CHAPITRE I : Pourquoi adapter <i>Millénium</i> au cinéma ?	26
CHAPITRE II : Le film	
1. <i>Qui ?</i> Le réalisateur	27
2. Fiche technique du film	29

Table des matières

3. Distribution des rôles	30
4. Biographies des acteurs	
4.1. Noomi Rapace	31
4.2. Michael Nyqvist	32
4.3. Lena Endre	33
4.4. Sven-Bertil Taube	33
4.5. Peter Haber	34
4.6. Peter Andersson	34
4.7. Ewa Fröling	34
CHAPITRE III : Le film, un succès ?	
1. L'exploitation des salles	
1.1. À Bruxelles	35
1.2. À Paris	36
2. Le DVD	36
CHAPITRE IV : Les déclinaisons de <i>Millénium</i> -Le film	
1. La mini-série	36
2. Le remake	38
TROISIEME PARTIE : Le Jeu De Miroir Entre Les Deux Œuvres	
CHAPITRE I : L'adaptation	40
1. Adaptation	40
1.1. Une opération technique	40
1.2. Discussion autour du scénario	42
CHAPITRE II : Les critiques	
1. L'adaptation en question	44
2. Ma critique	46
CHAPITRE III : Des scènes modifiées	
1. L'arrivée à Hedestad	48
2. La casse de l'ordinateur portable de Lisbeth Salander	51
3. La rencontre entre Lisbeth Salander & Mikael Blomkvist	52
4. La captivité	54
CHAPITRE IV : Le débat	57
CHAPITRE V : Le questionnaire	59
1. Le questionnaire	59
1.1. Schémas	60
1.2. Synthèse	61
2. Le verdict	63
CONCLUSION	64
ANNEXES	I
BIBLIOGRAPHIE	66